叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 博学猪的轶事，(anecdotes Of The Learned Pig With Notes,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

博学猪的轶事，(Anecdotes of the Learned Pig With Notes,)

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] ['iːbuk] , ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd] [pɪg] , [baɪ][dʒeɪmz]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	Anecdotes	of	the	Learned	Pig	,	by	James
这	项目	古腾堡	电子书	,	轶事	的	这	学习	猪	,	经过	詹姆斯

['bɔzwəl][ænd; ənd]['hestə(r)] [lɪntʃ] ['piːˌoʊtsi]

Boswell	and	Hester	Lynch	Piozzi
博斯韦尔	和	海丝特	林奇	皮奥齐

古腾堡计划电子书《博学猪的轶事》，作者：詹姆斯·博斯韦尔和海丝特·林奇·皮奥齐

[nəʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntənet] ['ɑːkaɪv] /

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	/
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	/

[ə'merɪkən] [l'aɪbɹəɹiz] .

American	Libraries	.
美国人	图书馆	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiː'tiː'piː'ɛs] : / / ['ɑːkaɪv] . [ɔːg] / ['diːteɪlz] / anecdotesoflearn00bosw

See	https	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	anecdotesoflearn00bosw
看	https	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	anecdotesoflearn00bosw

参见 https://archive.org/details/anecdotesoflearn00bosw

Anecdotes [ɒv; əv][ðə; ði] Learned [pɪg] , [wɪð] [nəʊts] , critical [ænd; ənd] explanatory , [ænd; ənd]

Anecdotes	of	the	Learned	Pig	,	with	Notes	,	critical	and	explanatory	,	and
Anecdotes	的	这	Learned	猪	,	和	笔记	,	critical	和	explanatory	,	和

Illustrations , [baɪ][dʒeɪmz] Boswell ,

Illustrations	,	By	James	Boswell	,
Illustrations	,	经过	詹姆斯	Boswell	,

《博学猪的轶事》，附注释、评论和解释，以及插图，作者：詹姆斯·博斯韦尔

\- – - [ænd; ənd] Hester [lɪntʃ] Piozzi , - – - .

1740	–	1795	and	Hester	Lynch	Piozzi	,	1741	–	1821	.
-	–	-	和	Hester	林奇	Piozzi	,	-	–	-	.

1740–1795 年和 Hester Lynch Piozzi，1741–1821 年。

['ænɪkdoʊts]

ANECDOTES

轶事

轶事

[ɒv; əv][ðə; ði]

OF	THE
的	这

的

['lɜːnɪd] [pɪg] .

LEARNED	PIG	.
学习	猪	.

学识渊博的猪。

[wɪð]

WITH

和

和

[nəʊts] ,
NOTES **,**
笔记 ,

笔记，

['krɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'splænət(ə)ri] ,
CRITICAL **AND** **EXPLANATORY** **,**
批判的 和 解释性 ,

批判性和解释性的

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] [bɑːzi] , ['piːˌoʊtsi] , & [siː] . & [siː] .
ILLUSTRATIONS **FROM** **BOZZY** **,** **PIOZZI** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.**
插图 从 博兹 , 皮奥齐 , & c . & c .

插图来自 BOZZY、PIOZZI 等。

- [diː]['gredʒ] [pɔrkəs] .
Epicuri **de** **grege** **porcus** **.**
- 德 格雷格 猪 .

Epicuri de grege porcus.

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][tiː] . ['hʊkhæm] , [njuː] [bɒnd] [striːt] .
Printed **for** **T** **.** **HOOKHAM** **,** **New** **Bond** **Street** **.**
打印 为了 T . 胡克汉姆 , 新的 纽带 街道 .

由 T. HOOKHAM（新邦德街）印刷。

[em] , [ˌdiːˌsiː'siː] , - .
M **,** **DCC** **,** **LXXXVI** **.**
M , DCC , - .

M，DCC，LXXXVI。

[əd'vɜːtɪsmənt] .
ADVERTISEMENT **.**
广告 .

广告。

[ðə; ði]['edɪtə(r)][ɪz] indebted [tuː; tə][mɪə(r)] accident [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] acquaintance [wɪð] [ðə; ði]
THE **Editor** **is** **indebted** **to** **mere** **accident** **for** **his** **acquaintance** **with** **the**
这 编辑 是 indebted 到 仅仅 accident 为了 他的 acquaintance 和 这
following ſprightly performance ;
following **ſprightly** **performance** **;**
following ſprightly performance ;

编辑纯属偶然才得以欣赏到以下这段精彩的表演；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['ɔːθərz] intention [tuː; tə][hæv; həv]
and **,** **as** **it** **ſeemed** **to** **have** **been** **the** **Author's** **intention** **to** **have**
和 , 作为 它 - 到 有 到过 这 作者的 intention 到 有
written [nəʊts] ,
written **notes** **,**
written 笔记 ,

而且，由于作者似乎有意写下笔记，

[frɒm; frəm] ʃeveral detached papers having reference [tuː; tə][ðə; ði][tekst] ,
from ʃeveral detached papers having reference to the text ,
从 ʃeveral detached papers having reference 到 这 文本 ,

摘自几份与正文相关的零散文件，

[ðə; ði] Editor [hæz; həz] taken [ðə; ði] liberty [tuː; tə] introduce [ðem; ðəm][æz; əz] - ,
the Editor has taken the liberty to introduce them as ʃuch ,
这 Editor 有 taken 这 liberty 到 introduce 他们 作为 - ,

编辑擅自将它们介绍为ʃuch，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] - trifling references [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [pruːf] [ɔː(r)] illuʃtration ,
and add ʃome trifling references by way of proof or illuʃtration ,
和 添加 - trifling references 经过 方式 的 证明 或者 illuʃtration ,

并添加一些无关紧要的参考文献作为证明或例证。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊps] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [diːmd] impertinent .
which he hopes may not be deemed impertinent .
哪个 他 希望 可能 不是 是 被认为 impertinent .

他希望这不会被认为是不合时宜的。

[meɪ] - , - . [[faɪv]]
May 12 , 1786 . [5]
可能 - , - . [5]

1786 年 5 月 12 日。[5]

['ænɪkdoʊts]
ANECDOTES
轶事

轶事

[ɒv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

['lɜːnɪd] [pɪg] * .
LEARNED PIG * .
学习 猪 * .

学猪*。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [pɪg] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)][hæp][tuː; tə] - ,
THE great and learned Pig , of which it is our hap to ʃpeak ,
这 伟大的 和 学习 猪 , 的 哪个 它 是 我们的 哈普 到 - ,

我们有幸要谈谈这位伟大而博学的猪。

[wɒz; wəz] [prə'djuːst] [ɪn][ə; eɪ] - [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][əʊld]['tɔːri] , [[sɪks]]
was produced in a ʃty belonging to an old Tory , [6]
曾是 生产 在 一个 - 属于 到 一个 老的 保守党 , [6]

出自一位老托利党人的宅邸[6]

- , [ɪn] † ['mɔːfiːldz] .
bookʃeller , in † Moorfields .
- , 在 † 摩尔菲尔德 .

书商，位于† Moorfields。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mɔːfiːldz] [wɒz; wəz] - [baɪ]['reɪlz] [wɪtʃ] ‡ ['flʌtə] [wɪð] ['pɑːti]
At that time Moorfields was diſtinguiſhed by rails which ‡ fluttered with party
在 那 时间 摩尔菲尔德 曾是 - 经过 铁轨 哪个 ‡ 飘动 和 派对
['raɪtɪŋz] [ænd; ənd]['laibəl][ɒv; əv] ['evri] - ;
writings and libels of every ʃort ;
著作 和 诽谤 的 每一个 - ;

当时，穆尔菲尔德的显著特征是到处飘扬着各种党派文章和诽谤文章的栏杆；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , ['djʊərɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['pregnənsi] , [tɔː(r)] [daʊn]

and	it	is	remarkable	that	his	mother	,	during	her	pregnancy	,	tore	down
和	它	是	卓越	那	他的	母亲	,	期间	她	怀孕	,	撕裂	向下

[frɒm; frəm] - ['reɪlz] ,

from	thoſe	rails	,
从	-	铁轨	,

令人惊讶的是，他的母亲在怀孕期间，从那些铁轨上下来。

[ænd; ənd] ['feəli] [dɪ'vaʊəd] [wʌn] [həʊl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] ['fɪlmər] [ænd; ənd][ɔːl] - -

and	fairly	devoured	one	whole	volume	of	Filmer	and	all	Sacheverell's	ſermons
和	相当	吞噬	一	所有的	体积	的	电影人	和	全部	-	-

[æt; ət][ə; eɪ] [miːl] ;

at	a	meal	;
在	一个	一顿饭	;

一顿饭就几乎把菲尔默的一整卷著作和萨切弗雷尔的所有布道词都读完了；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - [tuː; tə] [grʌnt] [mɔː(r)][ænd; ənd] [laʊdə] , [ænd; ənd][tuː; tə][laɪ]

after	which	ſhe	was	obſerved	to	grunt	more	and	louder	,	and	to	lie
后	哪个	她	曾是	-	到	咕哝	更多的	和	更大声	,	和	到	说谎

[lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

longer	in	the	ſun	,
更长	在	这	太阳	,

之后，人们观察到他哼哼声越来越大，而且在阳光下躺的时间也越来越长。

[ænd; ənd] [diːpə(r)] [ɪn][ðə; ði]['maɪə(r)] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] - [tuː; tə]

and	deeper	in	the	mire	,	than	it	had	before	been	her	cuſtom	to
和	更深	在	这	沼泽	,	比	它	有	前	到过	她	-	到

[duː; də] .

do	.
做	.

她比以往任何时候都更加深陷泥潭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɪg][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv][dʒuːn] .

She	was	delivered	of	our	Pig	on	the	morning	of	the	tenth	of	June	.
她	曾是	发表	的	我们的	猪	在	这	早晨	的	这	第十	的	六月	.

6月10日上午，她生下了我们的小猪。

[hiː; hi][wɒz; wəz] - [ænd; ənd]['bəʊni] , [bʌt; bət][ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'elɪgənt] [fɔːm] ,

He	was	ſtrong	and	bony	,	but	of	an	inelegant	form	,
他	曾是	-	和	骨质	,	但	的	一个	不优雅	形式	,

他身材强壮，骨瘦如柴，但体态不够优美。

[ænd; ənd] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kɒmən] - [ɪn][hɪz; ɪz] - ;

and	betrayed	a	very	uncommon	roughneſs	in	his	ſqueak	;
和	背叛	一个	非常	罕见	-	在	他的	-	;

他的吱吱声中流露出一种非常罕见的粗鲁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['ɑːftə(r)] [riˈmɑːk] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbɜːrz] , [ðæt]

and	it	was	ſoon	after	remarked	by	the	neighbours	,	that
和	它	曾是	-	后	评论	经过	这	邻居	,	那

不久之后，邻居们就评论说：

[hɪz; ɪz] [['sɛvən]]

his	[	7	]
他的	[	7	]

他的[7]

[trɒt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn] § [zɪg] - [zæg] ,

trottings	after	his	mother	were	made	in	§	zig	-	zags	,
小跑	后	他的	母亲	是	制成	在	§	之字形	-	之字形	,

他母亲的步伐是之字形的，

[ænd; ənd][nɒt][ɪn] - [laɪnz][æz; əz][ɪz] - [wɪð] ['ʌðə(r)][pɪgz] .

and	not	in	ſtraight	lines	as	is	uſual	with	other	pigs	.
和	不是	在	-	线条	作为	是	-	和	其他	猪	.

而且不像其他猪那样排成直线。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] - [trɔt] , [ænd; ənd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] [ɪl]

After	his	mother	,	however	,	he	reſolutely	trotted	,	and	one	morning	,	as	ill
后	他的	母亲	,	然而	,	他	-	小跑	,	和	一	早晨	,	作为	患病的

['fɔːtʃuːn] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

fortune	would	have	it	,
财富	会	有	它	,

然而，在他母亲之后，他坚定地小跑着，一天早晨，不幸的是，

['ɪntuː][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mɪlt(ə)n] ,

into	a	garden	which	had	belonged	to	the	great	Milton	,
进入	一个	花园	哪个	有	属于	到	这	伟大的	米尔顿	,

进入一座曾属于伟大的弥尔顿的花园，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] .

and	was	now	in	the	poſſeſſion	of	one	of	his	daughters	.
和	曾是	现在	在	这	-	的	一	的	他的	女儿们	.

现在他落入了他其中一个女儿的手中。

[hɪə(r)][hiː; hi] [fed] - [ə'pɒn] [waɪt] - ,

Here	he	fed	voraciouſly	upon	white	roſes	,
这里	他	美联储	-	之上	白色的	-	,

在这里，他贪婪地啃食着白玫瑰。

- [hɪz; ɪz]['leɪdi]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] - [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['ruːtɪŋ] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] [red] [wʌnz] .

whilſt	his	lady	mother	was	buſily	employed	in	rooting	up	all	the	red	ones	.
-	他的	女士	母亲	曾是	-	受雇	在	根	向上全部		这	红色的	一个	.

而他的母亲则忙着把所有的红树都拔出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] - [baɪ][ðə; ði]['əʊnə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] - [wɪpt] ,

He	was	in	this	place	ſeized	by	the	owner	,	and	ſo	ſeverely	whipped	,
他	曾是	在	这	地方	-	经过	这	所有者	,	和	所以	-	鞭打	,

他被主人关押在这个地方，并遭到了严重的鞭打。

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪpɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [deθ] [ɪn]

that	he	thought	no	other	than	that	ſhe	was	whipping	him	to	death	in
那	他	想法	不	其他	比	那	她	曾是	鞭打	他	到	死亡	在

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [miːl] .

preparation	for	a	luxurious	meal	.
准备	为了	一个	豪华	一顿饭	.

他当时唯一的想法就是，她要把他鞭打致死，好准备一顿丰盛的大餐。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪpɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [θruː] [laɪf][ðə; ði] - - ,

Of	this	whipping	he	retained	through	life	the	higheſt	reſentment	,
的	这	鞭打	他	保留	通过	生活	这	-	-	,

他终其一生都对那次鞭笞怀恨在心。

[ænd; ənd][bɔː(r)]['evə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] - [ɪn'vetərət] ['heɪtrɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [mɪl'tɔnɪk] [laɪn] .

and	bore	ever	after	the	moſt	inveterate	hatred	of	the	whole	Miltonic	line	.
和	钻孔	曾经	后	这	-	根深蒂固	仇恨	的	这	所有的	米尔顿	线	.

从此以后，整个弥尔顿家族都怀有根深蒂固的仇恨。

[ɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] ['fɒləʊɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɒrənt] ,

On	the	fifth	of	November	following	he	was	taken	up	,	without	any	warrant	,
在	这	第五	的	十一月	下列的	他	曾是	已采取	向上	,	没有	任何	保证	,

同年11月5日，他未经逮捕令便被逮捕。

[baɪ][ðə; ði] ['ræbl] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['juːzɪz; 'juːsɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɪg] - ,

by	the	rabble	,	for	the	uſes	of	a	Whig	feaſt	,
经过	这	乌合之众	,	为了	这	用途	的	一个	辉格党	-	,

乌合之众，为了辉格党的功绩而这样做。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] ['biːɪŋ] - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði][pəʊp] ,

and	was	very	near	being	roaſted	at	the	ſame	fire	with	the	Pope	,
和	曾是	非常	靠近	存在	-	在	这	相同的	火	和	这	教皇	,

他差点就和教皇一起被扔进火刑柱里烤死了。

[ðə; ði]['dev(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [[eit]]

the	Devil	,	and	the	Pretender	;	but	this	[	8	]
这	魔鬼	,	和	这	冒名顶替者	;	但	这	[	8	]

魔鬼和伪装者；但这[8]

['biːɪŋ] - [tuː; tə][biː; bi] - - , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɜːnd] - [tuː; tə][biː; bi] [kjʊəd]

being	diſcovered	to	be	ſomething	meaſly	,	he	was	turned	looſe	to	be	cured
存在	-	到	是	-	-	,	他	曾是	转向	-	到	是	治愈

,

,

,

被发现只是个卑微之人后，他被放出来接受治疗。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'raɪdɪŋli] - , [baɪ][ðə; ði] ◊ ['rɔɪəl] [tʌtʃ] .

as	they	deridingly	ſaid	,	by	the	◊	royal	touch	.
作为	他们	嘲讽地	-	,	经过	这	◊	皇家	触碰	.

正如他们嘲讽地说道，这是皇家之手。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ðə; ði] - - , [ænd; ənd] - ['evə(r)]['ɑːftə(r)]

Of	this	event	he	retained	the	ſtrongeſt	ſenſibility	,	and	conſidered	ever	after
的	这	事件	他	保留	这	-	-	,	和	-	曾经	后

[hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ,

his	fellow	ſufferers	,
他的	同伴	-	,

对于这件事，他始终保持着最敏锐的感知力，并且此后一直惦记着其他受苦的人。

[ðə; ði][pəʊp][ænd; ənd][ðə; ði][prɪ'tendə(r)] , [wɪð] [greɪt] [kəm'pleɪs(ə)ns] , [ɪf] [nɒt] [ə'fekʃn] ; [bʌt; bət]

the	Pope	and	the	Pretender	,	with	great	complacence	,	if	not	affection	;	but
这	教皇	和	这	冒名顶替者	,	和	伟大的	自满	,	如果	不是	感情	;	但

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['pɑːti] ,

as	to	the	other	party	,
作为	到	这	其他	派对	,

教皇和僭位者之间，即便谈不上亲密，也至少十分自满；但对于另一方，

[ðəʊ] - [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] - ,

though	expoſed	to	the	ſame	diſhonours	,
尽管	-	到	这	相同的	-	,

尽管遭受了同样的耻辱，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] - [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]

there	was	ſomething	in	his	horns	and	his	tail	which	he	could	never	be
那里	曾是	-	在	他的	角	和	他的	尾巴	哪个	他	可以	绝不	是

[brɔːt] [[naɪn]]

brought	[	9	]
带来	[	9	]

他的角和尾巴里有某种东西，他永远也无法得到[9]

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .

to	endure	.
到	忍受	.

忍受。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɔːlˈredi] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ðəʊ] [prəˈfenli] - [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [wɪg] [ˈræbl] ,
The **touch** **already** **mentioned** **,** **though** **profanely** **ſneered** **at** **by** **the** **Whig** **rabble** **,**
这 触碰 已经 提及 , 尽管 亵渎地 - 在 经过 这 辉格党 乌合之众 ,

尽管前面提到的这种做法遭到了辉格党乌合之众的粗俗嘲讽，

[wɒz; wəz] - [ˈɑːftəwədz] [ɪn] [gʊd] - [əˈplaɪd] ;
was **ſoon** **afterwards** **in** **good** **earneſt** **applied** **;**
曾是 - 然后 在 好的 - 应用 ;

随后不久便认真地应用了；

[bʌt; bət][səʊ] [greɪt] [æn; ən] [əˈblɪkwɪti] [ɒv; əv] [hed] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
but **ſo** **great** **an** **obliquity** **of** **head** **had** **by** **this** **time** **taken** **place** **,**
但 所以 伟大的 一个 倾斜 的 头 有 经过 这 时间 已采取 地方 ,

但此时头部已经倾斜得非常厉害了，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [ˈpɜːfɪktli] - .
that **it** **could** **never** **be** **perfectly** **reſtored** **.**
那 它 可以 绝不 是 完美 - .

它永远无法被完美修复。

[əˈpɒn] [ðɪs] [ˈmemərəb(ə)l] - [ðeə(r)][wɒz; wəz] [pleɪst] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ][ˈrɪbbænd][ɒv; əv]
Upon **this** **memorable** **occaſion** **there** **was** **placed** **about** **his** **neck** **a** **ribband** **of**
之上 这 难忘 - 那里 曾是 放置 关于 他的 脖子 一个 丝带 的
[truː] [bluː] ,
true **blue** **,**
真的 蓝色的 ,

在这个值得纪念的时刻，他的脖子上被戴上了一条纯蓝色的丝带。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ə; eɪ] - [kɔɪn] , - [ˈrɔɪəl] [ˈlɪniəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːət][laɪn] ,
to **which** **hung** **a** **ſilver** **coin** **,** **diſplaying** **royal** **lineaments** **of** **the** **Stuart** **line** **,**
到 哪个 悬挂 一个 - 硬币 , - 皇家 线状线 的 这 斯图尔特 线 ,

上面悬挂着一枚银币，上面刻有斯图亚特王朝的皇室纹章。

[ˈmeɪkɪŋ] [səʊ] - [æn; ən] - [ɒn][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈfænsi] ,
making **ſo** **ſtrong** **an** **impreſſion** **on** **his** **young** **fancy** **,**
制作 所以 - 一个 - 在 他的 年轻的 想要 ,

给他的年轻幻想留下了如此强烈的印象，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [laɪn][hiː; hi]['evə(r)]['ɑːftə(r)] [rɪˈteɪnd] [ðə; ði] - # - [rɪˈgɑːd] .
that **for** **that** **line** **he** **ever** **after** **retained** **the** **moſt** **#** **paſſionate** **regard** **.**
那 为了 那 线 他 曾经 后 保留 这 - # - 看待 .

此后，他对那句话始终抱有最热烈的敬意。

[ðʌs] [ˈdekəreɪtɪd] , [hiː; hi] - - , [ænd; ənd][wɒz; wəz] - [baɪ][ˈʌðə(r)z] , [æz; əz]
Thus **decorated** **,** **he** **conſidered** **himſelf** **,** **and** **was** **conſidered** **by** **others** **,** **as**
因此 装饰 , 他 - - , 和 曾是 - 经过 其他的 , 作为
[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ♦ [ˈtæntəni] ,
a **kind** **of** **♦** **Tantony** **,**
一个 种类 的 ♦ 坦托尼 ,

就这样，他把自己装扮得漂漂亮亮，他也被别人视为一种……♦ 坦托尼

[ɔː(r)][ˌes ˈtiː] . [ˈænθəniz] [pɪg] , [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
or **St** **.** **Anthony's** **Pig** **,** **belonging** **to** **the** **Crown** **.**
或者 英石 . 安东尼的 猪 , 属于 到 这 王冠 .

或者属于王室的圣安东尼猪。

[nɒt] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [ˈpɪəriəd][hiː; hi][wɒz; wəz] [-]
Not **long** **after** **this** **period** **he** **was** **[** **10** **]**
不是 长的 后 这 时期 他 曾是 [-]

此后不久，他[10]

[hɜːd] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn][tuː; tə] [grʌnt] [fɔːθ] , - [ðə; ði]
heard one morning as he lay in the ʃun to grunt forth , portentouʃly the
听到 一 早晨 作为 他 躺 在 这 太阳 到 咕哝 前进 , - 这
['fɒləʊɪŋ] [raɪmz] :
following rhymes :
下列的 韵律 :

一天早晨，他躺在阳光下，听到自己咕哝着，预示着什么，说出了以下这些押韵的诗句：

- , - , - , - ,
Gruntledum , gruntledum , gruntledum , ʃqueak ,
- , - , - , - ,

Gruntledum，gruntledum，gruntledum，吱吱叫，

[aɪ][həʊp] ['veri] - [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - ;
I hope very ʃoon to be able to ʃpeak ;
我 希望 非常 - 到 是 有能力的 到 - ;

我希望很快就能开口说话；

[θruː] [maɪ] - - , [aɪ][faɪnd] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]
Through my griſtly proboſcis , I find , that I can
通过 我的 - - , 我 寻找 , 那 我 能

透过我粗糙的鼻子，我发现，我可以

[ɔːl'redi] [kraɪ] [eɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːləmənt] [mæn] :
Already cry Ay like a Parliament man :
已经 哭 哎 喜欢 一个 议会 男人 :

像个议员一样哭喊：

[laɪk] [ə; eɪ][meɪd][aɪ] - , [laɪk][ə; eɪ]['lʌvə(r)][kæn; kən] [waɪn] ,
Like a maid I ʃqueak , like a lover can whine ,
喜欢 一个 女佣 我 - , 喜欢 一个 情人 能 抱怨 ,

我像女仆一样吱吱叫，像情人一样呜咽，

[ænd; ənd] - [laɪk][æn; ən] ['ɔːldəmən] ['leɪdn] [wɪð] [waɪn] .
And ʃnort like an Alderman laden with wine .
和 - 喜欢 一个 市议员 满载 和 葡萄酒 .

然后像个喝醉了的市议员一样哼哼唧唧。

- , - , - , - ,
Gruntledum , gruntledum , gruntledum , ʃqueak ,
- , - , - , - ,

Gruntledum，gruntledum，gruntledum，吱吱，

[aɪ][həʊp] ['veri] - [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - .
I hope very ʃoon to be able to ʃpeak .
我 希望 非常 - 到 是 有能力的 到 - .

我希望很快就能开口说话。

* “ [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ə'fendɪd] , [wen] , [kəmp'eəɹɪŋ] [ɔːl]['aʊə(r)] [ə'kweɪntəns] [tuː; tə]
*** “ He was not at all offended , when , comparing all our acquaintance to**
* “ 他 曾是 不是 在 全部 被冒犯了 , 什么时候 , 比较 全部 我们的 熟人 到
- ['ænɪm(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
ʃome animal or other ,
- 动物 或者 其他 ,

“当有人把我们所有人的熟人比作某种动物时，他一点也不生气，

[wiː; wi] [pɪtʃt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['elɪfənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - , ['ædɪŋ] ,
we pitched upon the elephant for his reſemblance , adding ,
我们 投球 之上 这 大象 为了 他的 - , 添加 ,

我们因为大象长得像我们而向它投稿，并补充道：

[ðæt] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] [maɪnd] - [ɪg'zæktli] ,
that the proboſcis of that creature was like his mind moſt exactly ,
那 这 - 的 那 生物 曾是 喜欢 他的 头脑 - 确切地 ,

那生物的鼻子就像他的思维一样，几乎完全一样。

- [tuː; tə]['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði] [tig] , [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['iːv(ə)n][ðə; ði][pɪn] .
ſtrong to buffet even the tyger , and pliable to pick up even the pin .
- 到 自助餐 甚至 这 泰格 , 和 柔韧的 到 挑选 向上 甚至 这 别针 .

力大无穷，连老虎都能扑倒；柔韧性极佳，连大头针都能捡起来。

〞 — ['piːˌoʊtsi] ,
〞 — Piozzi ,
〞 — 皮奥齐 ,

——皮奥齐

[piː] . - . — [en] . [biː] .
p . 205 . — N . B .
p . - . — N . B .

第205页。—注

[fɔː(r); fə(r)] ['elɪfənt] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] ['prɒbəbli] [riːd] [pɪg] .
For elephant our author probably read pig .
为了 大象 我们的 作者 大概 读 猪 .

作者可能把〞大象〞看成了〞猪〞。

† [wiː; wi][hæv; həv] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðɪs] [fækt] ,
† We have ſought for information concerning this fact ,
† 我们 有 - 为了 信息 有关 这 事实 ,

† 我们已努力获取有关此事的任何信息，

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] - [ɪn][ðə; ði][tekst][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['mɔːfiːldz] ,
that the gentleman deſignated in the text was born in Moorfields ,
那 这 绅士 - 在 这 文本 曾是 出生 在 摩尔菲尔德 ,

文中提到的那位先生出生于穆尔菲尔德。

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ðeə(r)] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] - [tuː; tə]
or that his father was a bookſeller there , which , however , we confeſs to
或者 那 他的 父亲 曾是 一个 - 那里 , 哪个 , 然而 , 我们 - 到
[hæv; həv] [hɜːd] ,
have heard ,
有 听到 ,

或者说他父亲在那里是书商，不过，我们承认确实听说过这种说法。

[bʌt; bət] [wen] [ɔː(r)] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən][baɪ][nəʊ] [miːnz] [rɪ'membə(r)] .
but when or where we can by no means remember .
但 什么时候 或者 在哪里 我们 能 经过 不 方法 记住 .

但具体时间和地点，我们完全记不起来了。

[kloʊθ] [spaɪs] , [laɪn] [trʌŋks] , [ɔː(r)] - [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
Cloath ſpice , line trunks , or flutt'ring in a row ,
衣服 香料 , 线 树干 , 或者 - 在 一个 排 ,

Cloath ſpice，衬里箱子，或成排飘动，

[bɪ'frɪndʒ] [ðə; ði]['reɪlz][ɒv; əv] ['bedləm] [ɔː(r)]['səʊhəʊ] .
Befringe the rails of Bedlam or Soho .
边缘 这 铁轨 的 疯人院 或者 苏豪区 .

在贝德拉姆或苏豪区的铁轨旁徘徊。

[poʊps] [ɪm] . [ɒv; əv] ['hɒrəs] , ['iː'piː] .
POPE'S IM . OF HORACE , Ep .
教皇的 我是 . 的 贺拉斯 , ep .

教皇贺拉斯传，Ep.

[ai] . [biː] . [ˌtuːˈtuː] .

I	.	B	.	2	.
我	.	B	.	2	.

IB 2.

§ “ [wen] [ɪn] [ˈkʌmpəni] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [friː] , [ɔː(r)] [wen] [ɪnˈgeɪdʒd] - [ɪn]

§	“	When	in	company	where	he	was	not	free	,	or	when	engaged	earneſtly	in
§	“	什么时候	在	公司	在哪里	他	曾是	不是	自由的	,	或者	什么时候	已订婚的	-	在

converſation , - ,

§ “当他身处不方便与人交往的场合，或者认真地与人交谈时，

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] - [ˈhæbɪts] , [wɪtʃ] [pruːvz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪnˈvɒləntri]

he	never	gave	way	to	ſuch	habits	,	which	proves	that	they	were	not	involuntary
他	绝不	给予	方式	到	-	习惯	,	哪个	证明	那	他们	是	不是	非自愿

. : .

他从未养成这样的习惯，这证明这些习惯并非无意识的。

” [ai] - , [haʊˈevə(r)] , [θɪŋk] , [ðæt] - - [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈvɒləntri] ; [fɔː(r); fə(r)] -

”	I	ſtill	,	however	,	think	,	that	theſe	geſtures	were	involuntary	;	for	ſurely
”	我	-	,	然而	,	思考	,	那	-	-	是	非自愿	;	为了	-

[hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] ,

had	not	that	been	the	caſe	,
有	不是	那	到过	这	案件	,

“然而，我仍然认为，这些手势是无意识的；因为如果不是这样的话，肯定……”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] - [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - . — - [tʊə(r)] , [piː] . [naɪn]

he	would	have	reſtrained	them	in	the	public	ſtreets	.	—	Boſwell's	Tour	,	p	.	9
他	会	有	-	他们	在	这	民众	-	.	—	-	旅游	,	p	.	9

. : .

他本可以在公共街道上对他们进行重新训练。——博斯韦尔游记，第 9 页。

◊ [ðə; ði] [prɪˈtens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [ˈpaʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kjʊə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

◊	The	pretence	of	a	miraculous	power	in	the	cure	of	the	evil	was	the
◊	这	虚伪	的	一个	神奇	力量	在	这	治愈	的	这	邪恶的	曾是	这

- [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] - [ɒv; əv] [ðæt] [kɪŋ] - [krɑːft] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [ðə; ði] - [səʊ] [ˈlaʊdli]

moſt	extraordinary	ſtrain	of	that	King	-	craft	of	which	James	the	Firſt	ſo	loudly
-	非凡的	-	的	那	国王	-	工艺	的	哪个	詹姆斯	这	-	所以	高声

- . boaſted . - .

◊ 假装拥有治愈疾病的神奇力量，是詹姆斯一世大肆宣扬的那种君主诡计中最不寻常的伎俩。

[nəʊ] [ˈmænli] [mæn] , [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [set] [ʌp] [ðɪs]

No	manly	man	,	under	the	circumſtances	of	the	caſe	,	would	have	ſet	up	this
不	男子气概	男人	,	在下面	这	-	的	这	案件	,	会	有	放	向上	这

[prɪˈtens] , pretence , 虚伪 ,

在这种情况下，任何一个有男子气概的男人都不会设下这样的圈套。

[ɔ:(r)][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eni] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv]['pʌblɪk] - [ænd; ənd]

or	have	expected	any	effect	from	it	but	that	of	public	deriſion	and
或者	有	预期的	任何	影响	从	它	但	那	的	民众	-	和

[kən'tempt] ;

contempt	;
鄙视	;

或者说，除了公众的嘲笑和蔑视之外，没有期望产生任何其他效果；

[bʌt; bət] [wi:k] [ænd; ənd] ['kredʒələs] [men] [teɪk] , [pə'hæps] , [ðə; ði][best] - [ɒv; əv]['hju:mən]

but	weak	and	credulous	men	take	,	perhaps	,	the	beſt	meaſure	of	human
但	虚弱的	和	轻信的	男人	拿	,	也许	,	这	最好的	-	的	人类

- [ænd; ənd][krɪ'dju:ləti] ,

weakneſs	and	credulity	,
-	和	轻信	,

但或许，软弱轻信的人最能体现人类的软弱和轻信。

[ænd; ənd][səʊ] [di:p] [dɪd] [ðɪs] [frɔ:d] - [ɪts] [ru:ts] , [ðæt] , [ɔ:'θentɪkeɪtɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ]

and	ſo	deep	did	this	fraud	ſtrike	its	roots	,	that	,	authenticated	as	it	was	by
和	所以	深的	做过	这	欺诈罪	-	它是	根	,	那	,	已验证	作为	它	曾是	经过

[ðə; ði]['klɜ:dʒi] ,

the	clergy	,
这	牧师	,

而这场骗局如此根深蒂固，甚至触及了它的根基，即便得到了神职人员的证实，

[ænd; ənd] ['ænjuəli] ['sɜ:tɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] - ,

and	annually	certified	by	the	ſurgeons	and	phyſicians	of	the	royal	houſehold	,
和	每年	认证	经过	这	-	和	-	的	这	皇家	-	,

[ˌaɪ 'ti:] - [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:(r)] ,

it	ſurvived	the	civil	war	,
它	-	这	民用	战争	,

它每年都由皇家外科医生和内科医生进行认证，并在内战中幸存下来。

[wɒz; wəz] - [wɪð] [tʃɑ:lz] [ðə; ði]['sekənd] , [ɪk'stendɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃn] ,

was	reſtored	with	Charles	the	Second	,	extended	beyond	the	revolution	,
曾是	-	和	查尔斯	这	第二	,	扩展	超过	这	革命	,

在查理二世时期得到恢复，并在法国大革命后得以延续。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['əʊnli] - [baɪ][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] - , [wɪtʃ] ,

and	was	only	extinguiſhed	by	the	act	of	ſettlement	,	which	,
和	曾是	仅有的	-	经过	这	行为	的	-	,	哪个	,

最终只有通过和解行为才将其扑灭，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] - ['gʌvənmənt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,

taking	the	principles	of	the	Britiſh	government	out	of	the	clouds	,
采取	这	原则	的	这	-	政府	出去	的	这	云	,

将英国政府的原则从空中拉下来，

[pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][fɜ:m] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜ:θ] .

placed	them	on	the	firm	baſis	of	the	earth	.
放置	他们	在	这	公司	-	的	这	地球	.

将它们放置在坚实的地面上。

[ðə; ði] - [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['bəʊldə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)]

The	pretenſions	of	Alexander	were	of	a	bolder	and	more
这	-	的	亚历山大	是	的	一个	更大胆	和	更多的

['ræʃ(ə)nəl] - ,

rational	ſort	,
合理的	-	,

亚历山大的野心则更为大胆和理性。

[ænd; ənd] [held] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] - ,

and	held	to	be	ſo	important	,	that	his	ſucceſſors	,
和	握住	到	是	所以	重要的	,	那	他的	-	,

并被认为如此重要，以至于他的继任者们，

[huː] [hæd; həd] [nəʊ] ['kɪndrəd] - [ɪn] [ðə; ði] [hɔːnz] [ɒv; əv] ['æmən] ,

who	had	no	kindred	intereſt	in	the	horns	of	Ammon	,
WHO	有	不	亲属	-	在	这	角	的	阿蒙	,

那些与亚扪之角没有亲缘关系的人，

[jet] ['mɪŋgld] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðeə(r)] [kraʊnz] [ænd; ənd] [ti'ɑːrə] ,

yet	mingled	them	in	their	crowns	and	tiaras	,
然而	混合	他们	在	他们的	皇冠	和	头饰	,

然而，他们却将这些人混杂在一起，戴着王冠和头饰。

[tɪl] [æt; ət] - [ðə; ði] ['rəʊmən] ['taɪtnz] ['tʌmbld] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] - [wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] -

till	at	laſt	the	Roman	Titans	tumbled	from	their	ſeats	one	after	another	theſe	-
直到	在	-	这	罗马	泰坦	翻滚	从	他们的	-	一	后	其他	-	

[fɪk'tɪʃəs] [gɒdz] .

fictitious	gods	.
虚拟	神	.

直到最后，罗马泰坦神们一个接一个地从他们的宝座上跌落下来——这些虚构的神灵。

[ðə; ði] - [dɪ'siːtf(ə)l] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] [kleɪm] - [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [mɔː(r)] ['ɪnfluəns]

The	moſt	deceitful	glimmer	of	divine	claim	ſeems	to	have	had	more	influence
这	-	欺骗性的	微光	的	神圣的	宣称	-	到	有	有	更多的	影响

[ɒn] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] - [huː] - [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] - [ɪn] [ðə; ði] [tekst] ,

on	the	mind	of	the	perſon	who	ſeems	to	have	been	deſignated	in	the	text	,
在	这	头脑	的	这	-	WHO	-	到	有	到过	-	在	这	文本	,

文中似乎指认的那个人，其思想似乎受到了最具欺骗性的神圣宣称的影响。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] - ['sɒlɪd] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [raɪt] .

than	the	moſt	ſolid	principles	of	political	right	.
比	这	-	坚硬的	原则	的	政治的	正确的	.

比最坚实的政治右翼原则更重要。

“ [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [lɔːd] ['heɪlz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ænɪkdəʊt] — [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] -

#	“	I	mentioned	Lord	Hailes	as	a	man	of	anecdote	—	He	was	not	pleaſed	-
#	“	我	提及	主	海尔斯	作为	一个	男人	的	轶事	—	他	曾是	不是	-	

[wɪð] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] - ['əʊnli] - [məm'ɔːɹɪəlz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'feɪvərəbl] [fɔː(r); fə(r)]

with	him	for	publiſhing	only	ſuch	memorials	as	were	unfavourable	for
和	他	为了	-	仅有的	-	纪念碑	作为	是	不利	为了

[ðə; ði] ['stjuːət] ['fæməli] .

the	Stuart	family	.
这	斯图尔特	家庭	.

"我提到海尔斯勋爵，说他喜欢讲轶事——他很不高兴，因为他只发表了对斯图亚特家族不利的纪念文章。

” — - [tʊə(r)] , [piː] . - .

”	—	Boſwell's	Tour	,	p	.	312	.
”	—	-	旅游	,	p	.	-	.

——《博斯韦尔游记》，第 312 页。

♦ ['tæntəni] [pɪgz] [wɜː(r); wə(r)] [pɪgz] [huː] [bɪ'lɒŋd] ['fɔːməli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnvənt] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] .

♦	Tantony	pigs	were	pigs	who	belonged	formerly	to	the	Convent	of	St	.
♦	坦托尼	猪	是	猪	WHO	属于	以前	到	这	修道院	的	英石	.

['æntəni] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

Anthony	in	the	city	.
安东尼	在	这	城市	.

♦ 坦托尼猪是以前属于城里圣安东尼修道院的猪。

['kɒləz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [neks] , - [ˌes 'tiː] . ['æntəni] .

Collars	were	placed	about	their	necks	,	inſcribed	St	.	Anthony	.
项圈	是	放置	关于	他们的	脖子	,	-	英石	.	安东尼	.

他们的脖子上戴着项圈，上面刻着圣安东尼的名字。

[ðeɪ] [fed] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒnvənt] ,

They	fed	all	over	the	town	,	and	out	of	reſpect	to	the	fathers	of	that	convent	,
他们	美联储全部	超过	这	镇	,	和	出去	的	-	到	这	父亲们	的	那	修道院	,	

他们在镇上各处分发食物，并且出于对修道院神父们的尊重，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] - ,

it	was	uſual	for	the	paſſengers	to	give	them	biſcuits	,
它	曾是	-	为了	这	-	到	给	他们	-	,

乘客们通常会给他们饼干。

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] - [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] .

and	other	things	carried	for	that	purpoſe	in	their	pockets	.
和	其他	事物	携带	为了	那	-	在	他们的	口袋	.

以及为此目的而携带在口袋里的其他物品。

[ðə; ði] [pɪgz] [ɒv; əv] - ['fɒləʊd] [ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ;

The	pigs	of	courſe	followed	the	paſſengers	in	this	expectation	;
这	猪	的	-	随后	这	-	在	这	期待	;

当然，猪也跟着乘客们一起期待着这一结果；

[ænd; ənd] [hens] [keɪm] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [wʌn] - ['fɒləʊɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['tæntəni] [pɪg] .

and	hence	came	the	expreſſion	of	one	perſon's	following	another	like	a	Tantony	pig	.
和	因此	来了	这	-	的	一	-	下列的	其他	喜欢	一个	坦托尼	猪	.

因此就有了"一个人像丹托尼猪一样跟着另一个人"这种说法。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['pʌblɪkli] [nəʊn] , [ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [naʊ] [pʊt] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [kəʊt] ,

This	being	publicly	known	,	the	neighbours	now	put	on	him	a	human	coat	,
这	存在	公开	已知	,	这	邻居	现在	放	在	他	一个	人类	外套	,

此事公开后，邻居们便给他披上了人皮。

[ɪn] [wɪtʃ] [kən'dɪʃn] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hɒg] [ɪn] ['ɑːmə(r)] [hæd; həd] - [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] - - [pəʊst] [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] [ɪn] - ,

in	which	condition	he	appeared	as	if	the	Hog	in	armour	had	deſcended	from	his	ſign	-	poſt	to	mingle	in	ſociety	,
在	哪个	状况	他	出现	作为	如果	这	猪	在	盔甲	有	-	从	他的	-	-	邮政	到	交融	在	-	,

在这种情况下，他看起来就像身披盔甲的野猪从他的统治地位上下来，混迹于社会之中。

[ænd; ənd] - [wɪð] [mæn] .

and	converſe	with	man	.
和	-	和	男人	.

并与人交谈。

[nɔː(r)] [dɪd] [ðeɪ] - [hɪə(r)] ,

Nor	did	they	ſtop	here	,
也不	做过	他们	-	这里	,

他们也没有就此止步。

[bʌt; bət] ['ventʃəd] - [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] - [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt]
but **ventured** **alſo** **to** **recommend** **him** **for** **a** **penſion** **to** **the** **great**
但 冒险 - 到 推荐 他 为了 一个 - 到 这 伟大的
- [hɒg] ,
miniſterial **hog** **,**
- 猪 ,

但他还是大胆地推荐他去给那位伟大的部长猪住养老院。

[ðəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - , [haʊ'evə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] ;
though **,** **for** **the** **preſent** **,** **however** **,** **without** **effect** **;**
尽管 , 为了 这 - , 然而 , 没有 影响 ;

但就目前而言，却没有效果;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [ðæt]['aʊə(r)] ['lɜ:nɪd] [pɪg][kʊd; kəd] - [eɪ] ,
for **though** **it** **was** **evident** **enough** **that** **our** **learned** **Pig** **could** **ſay** **Ay** **,**
为了 尽管 它 曾是 明显 足够的 那 我们的 学习 猪 可以 - 哎 ,

虽然很明显，我们博学的猪会说"哎"，

[jet] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [-]
yet **it** **did** **not** **follow** **that** **he** **would** **be** **[** **11** **]**
然而 它 做过 不是 跟随 那 他 会 是 [-]

但这并不意味着他就会[11]

['ɔ:lweɪz] - [tu:; tə][du:; də][səʊ] .
always **diſpoſed** **to** **do** **ſo** **.**
总是 - 到 做 所以 .

总是愿意做某事。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['ðeəfɔ:(r)] [tɜ:nd] - ['ɪntu:][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] [taʊn] [tu:; tə] - [æz; əz]
He **was** **therefore** **turned** **looſe** **into** **the** **ſoil** **of** **this** **great** **town** **to** **ſubſiſt** **as**
他 曾是 所以 转向 - 进入 这 - 的 这 伟大的 镇 到 - 作为
[hi:; hi][kʊd; kəd] ,
he **could** **,**
他 可以 ,

因此，他被放逐到这座大城市的土地上，尽其所能地耕耘。

[weə(r)] , ['aɪdlɪŋ][ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] , [hi:; hi] [pɪkt] [ʌp] - ['flaʊəz] , [ænd; ənd] -
where **,** **idling** **and** **rambling** **,** **he** **picked** **up** **ſometimes** **flowers** **,** **and** **ſometimes** -
- ,
thiſtles **,**
- ,

他在那里闲逛、漫步，有时采摘鲜花，有时采摘蓟草。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [gri:k] [ænd; ənd] ['hi:bru:] [ru:ts] ,
a **great** **number** **of** **Greek** **and** **Hebrew** **roots** **,**
一个 伟大的 数字 的 希腊语 和 希伯来语 根 ,

大量的希腊语和希伯来语词根，

[wɪð] [æn; ən] - ['kwɒntəti][ɒv; əv]['vɜ:rbɪdʒ][ɒv; əv] ['evri] - * .
with **an** **immenſe** **quantity** **of** **verbage** **of** **every** **ſort** ***** **.**
和 一个 - 数量 的 措辞 的 每一个 - * .

包含大量各种类型的文字。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] [ðæt] [hi:; hi] ['raʊtɪd] [ɪn] [ðɪs] [rɪtʃ] - [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [wɪ'ðaʊt]
It **is** **for** **his** **honour** **that** **he** **routed** **in** **this** **rich** **compoſt** **for** **years** **without**
它 是 为了 他的 荣誉 那 他 路由 在 这 富有的 - 为了 年 没有
['gɪvɪŋ] ['eni] [ə'fens] ,
giving **any** **offence** **,**
给予 任何 罪行 ,

为了维护自己的荣誉，他多年来在这片富饶的土地上浴血奋战，却从未冒犯任何人。

[ɪk'sept] [ðæt] , [θruː] - [tuː; tə][ðə; ði] [mil'tɔnik] [laɪn] ,
except that , through reſentment to the Miltonic line ,
除了 那 , 通过 - 到 这 米尔顿 线 ,

只是，由于对弥尔顿路线的不满，

[hiː; hi] - ['rɑːðə(r)] [tuː] [lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] - ['ænɪm(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][pɪg][kaɪnd] ,
he aſſociated rather too long with a very obſcene animal of the pig kind ,
他 - 相当 也 长的 和 一个 非常 - 动物 的 这 猪 种类 ,

他与一头非常猥亵的猪形动物交往的时间太长了。

[kɔːld] [ə; eɪ] † ['lɔːdə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪk'sept] , [-]
called a † Lauder ; and except , [12]
称为 一个 † 劳德 ; 和 除了 , [-]

被称为 † Lauder；并且除了[12]

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən] - [wɪð] - [friːks] , [ænd; ənd] ['fænsid] [-]
that he was taken ſometimes with ſtrange freaks , and fancied [13]
那 他 曾是 已采取 - 和 - 怪胎 , 和 幻想 [-]

他有时与怪人在一起，并被[13]

[wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] - [ɪn][ðə; ði] ‡ [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] ;
once that he ſaw ſomething in the ‡ ſhape of a ſound of a knocking ;
一次 那 他 锯 - 在 这 ‡ 形状 的 一个 声音 的 一个 敲门 ;

他曾看到过类似敲击声的东西；

[ænd; ənd] [ɪk'septɪŋ] - [hɪz; ɪz] [tuː] - - , [ænd; ənd] [ðæt] [lɒŋ] [kənˌkætə'neɪʃn]
and excepting alſo his too ſonorous gruntulations , and that long concatenation
和 除外 - 他的 也 - - , 和 那 长的 级联

[ɒv; əv] - ['bʌbəlz] [wɪtʃ] [-]
of ſoapy bubbles which [14]
的 - 气泡 哪个 [-]

除了他过于响亮的咕哝声，以及那一连串的泡沫[14]

- [frɔθ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] § .
uſually frothed from his mouth § .
- 起泡的 从 他的 嘴 § .

他口吐白沫。

[ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv] - - [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə]
In the midſt of theſe reſearches he had one morning the good fortune to
在 这 - 的 - - 他 有 一 早晨 这 好的 财富 到

[θrəʊ] [ʌp] [ðɪs] - [ɪn] [raɪm] :
throw up this ſentiment in rhyme :
扔 向上 这 - 在 韵 :

在这些研究过程中，一天早上他有幸将这种情感用韵文表达了出来：

[seɪ] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['tɔːri] ?
Say , what is a Tory ?
说 , 什么 是 一个 保守党 ?

那么，什么是保守党?

[ə; eɪ]['tɔːri][ɪz][hiː; hi]
A Tory is he
一个 保守党 是 他

他是一名保守党人。

[huː] [θɪŋks] ['kɪkɪŋ] - [pɑːs] [θruː] ['evri] [dɪ'griː] ;
Who thinks kicking ſhould paſs through every degree ;
WHO 思考 踢 - 经过 通过 每一个 程度 ;

谁认为踢球应该通过每一级；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['məʊʃn] - [gəʊ]
And **that** **all** **political** **motion** **ſhould** **go**
和 那 全部 政治的 运动 - 去

并且所有政治运动都应该如此

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [təʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʌm] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [təʊ] .
From **the** **toe** **to** **the** **bum** **,** **from** **the** **bum** **to** **the** **toe** **.**
从 这 脚趾 到 这 屁股 , 从 这 屁股 到 这 脚趾 .

从脚趾到屁股，从屁股到脚趾。

[ðen] [wɒt] [ɪz] [ə; eɪ] ◊ [wɪg] ?
Then **what** **is** **a** **◊** **Whig** **?**
然后 什么 是 一个 ◊ 辉格党 ?

那么，什么是◊辉格党人?

[ə; eɪ] [dɒg] [fʊl] [ɒv; əv] ['neɪvəri] ,
A **dog** **full** **of** **knavery** **,**
一个 狗 满的 的 虞 ,

一条狡猾的狗，

[ə; eɪ] - , [ə; eɪ] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] - , [-]
A **raſcal** **,** **a** **ſcoundrel** **impatient** **of** **ſlavery** **,** **[** **15** **]**
一个 - , 一个 - 不耐烦 的 - , [-]

一个不耐烦于奴隶制的恶棍，[15]

[ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] , [ə; eɪ] [θi:f] ; — [ðen] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [wɪg]
A **malignant** **,** **a** **thief** **;** **—** **then** **tell** **me** **if** **Whig**
一个 恶性 , 一个 贼 ; — 然后 告诉 我 如果 辉格党

一个恶人，一个窃贼；——那么告诉我，辉格党人

[bi:; bi] ['eni] [mɔ:(r)] ['betə(r)] [ðæn; ðən] - [pɪg] ?
Be **any** **more** **better** **than** **gruntledum** **pig** **?**
是 任何 更多的 更好的 比 - 猪 ?

比咕噜猪强吗?

* [ðə; ði] - [hɪə(r)] - [ɪz] [ə'laʊd] [baɪ] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [tu:; tə] -
***** **The** **perſon** **here** **deſigned** **is** **allowed** **by** **the** **courteſy** **of** **the** **times** **to** **poſſeſs**
* 这 - 这里 - 是 允许 经过 这 - 的 这 时代 到 -
[ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] - ;
a **nervous** **and** **elegant** **ſtile** **;**
一个 紧张的 和 优雅的 - ;

* 此处所设计的人物，受时代礼仪的约束，可以拥有神经质而优雅的风格；

[bʌt; bət] [səʊ] [ʌn'hæpi] [ɪz] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [nəʊt] ,
but **ſo** **unhappy** **is** **the** **writer** **of** **this** **note** **,**
但 所以 不开心 是 这 作家 的 这 笔记 ,

但写这张纸条的人却很不开心。

[ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [kən'kɜ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] - .
that **he** **can** **by** **no** **means** **concur** **in** **the** **general** **praiſe** **.**
那 他 能 经过 不 方法 同意 在 这 一般的 - .

他绝不能同意这种普遍的赞扬。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sæksn] - , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] , [nɒt]
He **has** **a** **notion** **of** **Saxon** **ſimplicity** **,** **from** **which** **all** **departure** **,** **not**
他 有 一个 概念 的 撒克逊 - , 从 哪个 全部 离开 , 不是
[ɪn'fɔ:st] [baɪ] - ,
enforced **by** **neceſſity** **,**
强制执行 经过 - ,

他有一种撒克逊式的简洁观念，所有偏离这种观念的，除非出于必要性，否则都应遵循这种观念。

[ænd; ənd]['regjuleɪtɪd; 'regjəleɪtɪd][baɪ] - , - , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ,

and	regulated	by	taſte	,	aſſimilating	,	as	much	as	may	be	,
和	受监管	经过	-	,	-	,	作为	很多	作为	可能	是	,

并受味觉调节，尽可能地同化，

['fɒrən] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['sæksn] [tʌŋ] , [ɪz][tuː; tə][hɪm][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .

foreign	words	to	the	genius	of	the	Saxon	tongue	,	is	to	him	intolerable	.
外国的	字	到	这	天才	的	这	撒克逊	舌头	,	是	到	他	无法容忍	.

对于精通撒克逊语的天才来说，外来词是无法容忍的。

[bʌt; bət][ðə; ði]['raɪtə(r)][hɪə(r)] - [ɒv; əv][wɒz; wəz] ['həʊlli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] - ,

But	the	writer	here	ſpoken	of	was	wholly	deficient	in	taſte	,
但	这	作家	这里	-	的	曾是	完全	不足	在	-	,

但这里提到的这位作家完全缺乏品味。

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz] - [tuː; tə] - ['fɒrən] - ['tʃɑːntɪŋ] [fɔːθ]

and	appears	to	refer	his	Engliſh	to	ſome	foreign	ſtandard	chanting	forth
和	出现	到	参考	他的	-	到	-	外国的	-	吟唱	前进

- ,

polyſyllables	,
-	,

他的英语似乎参考了某种外国标准，吟诵着多音节词。

[ænd; ənd]['taɪərɪŋ][ðə; ði][ɪə(r)] [wɪð] [dʌl] [rɪ'tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['keɪd(ə)ns] ,

and	tiring	the	ear	with	dull	returns	of	the	ſame	cadences	,
和	令人疲惫	这	耳朵	和	乏味的	返回	的	这	相同的	节奏	,

一遍又一遍地重复同样的节奏，让人耳朵感到疲劳。

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pəʊst] [hɔːs] , [tuː] [ʌp][ænd; ənd] [tuː] [daʊn] ,

for	ever	advancing	like	a	poſt	horſe	,	two	up	and	two	down	,
为了	曾经	前进	喜欢	一个	邮政	马	,	二	向上	和	二	向下	,

像一匹骏马一样不断前进，两上两下，

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['θrəʊɪŋ] [bəuθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	incapable	of	changing	his	pace	,	without	throwing	both	himſelf	and	his
和	无法	的	变化	他的	步伐	,	没有	投掷	两个都	-	和	他的

['raɪdə(r)][ɪn][ðə; ði][dɜːt] .

rider	in	the	dirt	.
骑士	在	这	污垢	.

而且他无法改变自己的速度，否则就会把自己和骑手都摔倒在地。

[bʌt; bət] [hæk] ['raɪtər] , [laɪk] [hæk] - , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - [tuː; tə] - [æn; ən]

But	hack	writers	,	like	hack	horſes	,	find	it	for	their	eaſe	to	practiſe	an
但	黑客	作家	,	喜欢	黑客	-	,	寻找	它	为了	他们的	-	到	-	一个

['juːnɪfɔːm] [reɪt] .

uniform	rate	.
制服	速度	.

但是，像劣质马一样的蹩脚作家，很容易采用统一的写作速度。

† [ðeə(r)] [ɪz] , - [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkər] [ɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['mɪlt(ə)n] ,

†	There	is	,	ſays	a	remarker	on	the	life	of	Milton	,
†	那里	是	,	-	一个	标记	在	这	生活	的	米尔顿	,

†一位评论弥尔顿生平的人说，

[ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌpriː'pɑːlənt] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] [ˌmægə'ziːn]

a	high	degree	of	prepollent	probability	that	the	letter	in	the	Gentleman's	Magazine
一个	高的	程度	的	优势	可能性	那	这	信	在	这	绅士的	杂志

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] - - ,

for	the	month	of	Auguſt	1747	,
为了	这	月	的	-	-	,

1747年8月《绅士杂志》上的这封信极有可能属实。

[peɪdʒ] - [ænd; ənd] - , - ['wɪljəm] ['lɔ:də(r)] ,
page **363** **and** **364** **,** **ſigned** **William** **Lauder** **,**
页 - 和 - , - 威廉 劳德 ,

第 363 页和 364 页，签名：William Lauder

[keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æmɪkəb(ə)l][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [laɪf] .
came **from** **the** **amicable** **hand** **of** **the** **writer** **of** **that** **life** **.**
来了 从 这 友好的 手 的 这 作家 的 那 生活 .

出自那位传记作者的亲切之手。

[ai][du:; də][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
I **do** **not** **,** **however** **,**
我 做 不是 , 然而 ,

但我没有。

[bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] ['mɪltənz] [laɪf][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv] ['lɔ:dərz] ['fɔ:dʒəri] ,
believe **that** **the** **writer** **of** **Milton's** **life** **was** **in** **the** **ſecret** **of** **Lauder's** **forgeries** **,**
相信 那 这 作家 的 米尔顿的 生活 曾是 在 这 - 的 劳德 伪造品 ,

相信弥尔顿传记的作者掌握着劳德伪造作品的秘密。

[ðə; ði][fækt] - ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv][səʊ][ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] ,
the **fact** **itſelf** **being** **of** **ſo** **extraordinary** **a** **nature** **,**
这 事实 - 存在 的 所以 非凡的 一个 自然 ,

这件事本身就具有如此非凡的性质，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [tu:] - , - ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [kə'mɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]
that **it** **is** **not** **probable** **that** **any** **two** **perſons** **,** **ſeparately** **capable** **of** **committing** **it**
那 它 是 不是 可能 那 任何 二 - , - 有能力的 的 提交 它
,
,
,

不太可能是任何两个单独有能力实施这种犯罪的人，

- [səʊ] - [mi:t] [tə'geðə(r)] ; [jet] - [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [mə'levələns] [tə'wɔ:dz] ['mɪlt(ə)n] ,
ſhould **ſo** **fortuitouſly** **meet** **together** **;** **yet** **ſuch** **was** **his** **malevolence** **towards** **Milton** **,**
- 所以 - 见面 一起 ; 然而 - 曾是 他的 恶意 向 米尔顿 ,

他们本应如此偶然地相遇；然而，他对弥尔顿却怀有如此恶意。

[ðæt] [wi:; wi] - [əd'mɪt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæv; həv] ['greɪtli] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] - .
that **we** **muſt** **admit** **it** **to** **have** **greatly** **clouded** **his** **underſtanding** **.**
那 我们 - 承认 它 到 有 非常 阴天 他的 - .

我们必须承认，这极大地影响了他的理解。

[hi:; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [rəʊt] [ðə; ði] ['prefəs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [tu:; tə] ['lɔ:dərz] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] : [ɪn]
He **undoubtedly** **wrote** **the** **preface** **and** **the** **poſtſcript** **to** **Lauder's** **publication** **:** **in**
他 无疑 写道 这 前言 和 这 - 到 劳德 发布 : 在
- [tu:; tə] [wɪtʃ] ,
alluſion **to** **which** **,**
- 到 哪个 ,

毫无疑问，他为劳德的出版物撰写了序言和后记：在此文中，

['dɒktə(r)] ['dʌgləs] - , [ðæt] - [tɪz] [həʊpt] , [neɪ] - [tɪz] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðə; ði][ðə; ði] ['elɪgənt] [ænd; ənd]
Doctor **Douglas** **ſays** **,** **that** **'** **tis** **hoped** **,** **nay** **'** **tis** **expected** **,** **that** **the** **the** **elegant** **and**
医生 道格拉斯 - , 那 - 的 希望 , 不 - 的 预期的 , 那 这 这 优雅的 和
['nɜ:vəs] ['raɪtə(r)] ,
nervous **writer** **,**
紧张的 作家 ,

道格拉斯博士说，人们希望，不，人们期待，这位优雅而又神经质的作家，

- [dʒuːˈdɪʃəs] - [ænd; ənd][ɪˈnɪmɪtəb(ə)l] - [pɔɪnt] [aʊt] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ˈlɔːdərz] ['prefəs]
whoſe judicious ſentiments and inimitable ſtyle point out author of Lauder's preface
- 明智的 - 和 无比 - 观点 出去 作者 的 劳德 前言
[ænd; ənd] - ,
and poſtſcript ,
和 - ,

劳德序言和手稿的作者指出，其明智的情感和独特的风格，

[wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [əˈlaʊ] [wʌn][tuː; tə] [pluːm] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˈfeðər] ,
will no longer allow one to plume himſelf with his feathers ,
将要 不 更长 允许 一 到 羽 - 和 他的 羽毛 ,

将不再允许任何人用自己的羽毛装饰自己。

[huː] [əˈpɪəz] [səʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] - [hɪz; ɪz] - .
who appears ſo little to have deſerved his aſſiſtance .
WHO 出现 所以 小的 到 有 - 他的 - .

他似乎并不配得到他的帮助。

[ˈlɔːdə(r)] - [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɪn][ə; eɪ][ˈletə(r)][tuː; tə][ˈdɒktə(r)] [ˈdʌgləs] , [ænd; ənd] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði]
Lauder confeſſes his guilt in a letter to Doctor Douglas , and takes all the
劳德 - 他的 有罪 在 一个 信 到 医生 道格拉斯 , 和 需要 全部 这
[ˈɒbləkwi] [ɒn] - ;
obloquy on himſelf ;
漫骂 在 - ;

劳德在给道格拉斯医生的信中承认了自己的罪行，并独自承担了所有的谴责；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] - [ˈletə(r)][hiː; hi] [diˈklɛə] ,
but in a ſubſequent letter he declares ,
但 在 一个 - 信 他 声明 ,

但在随后的一封信中，他宣称：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃl] [wʌn][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ] [ðæt] [ˈveri] [ˈdʒentlmən] ,
that the penitential one was written for him by that very gentleman ,
那 这 忏悔 一 曾是 书面 为了 他 经过 那 非常 绅士 ,

那首忏悔诗正是那位先生为他写的。

[huː] [hæz; həz] - [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˈmɪlt(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪks] - [kəmˈpleɪnts] [ɒv; əv]
who has ſince written the life of Milton , and makes ſome complaints of
WHO 有 - 书面 这 生活 的 米尔顿 , 和 制作 - 投诉 的
[ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] - ,
a breach of friendſhip ,
一个 违反 的 - ,

后来他写了弥尔顿的传记，并对友谊的破裂提出了一些抱怨。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] - [ɪmˈplɪsɪt][ænd; ənd] [ʌnˈlɪmɪtɪd] [ˈkɒnfɪdəns] ; [bʌt; bət]
in which he had placed the moſt implicit and unlimited confidence ; but
在 哪个 他 有 放置 这 - 隐式 和 无限 信心 ; 但
[æz; əz][hiː; hi][ˈnevə(r)] [tʃɑːdʒd] ,
as he never charged ,
作为 他 绝不 带电 ,

他曾对其中倾注了最深切、最无限的信任；但他从未提出过任何指控，

[ðæt] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] , [ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv] [ˈmɪltənz] [laɪf] [wɪð] [ˈeni] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːdʒəri] ,
that I know of , the writer of Milton's life with any participation in the forgery ,
那 我 知道 的 , 这 作家 的 米尔顿的 生活 和 任何 参与 在 这 伪造 ,

据我所知，撰写弥尔顿传记的人并未参与伪造事件。

[wi:; wi] [ɪm'pju:t] [tu:; tə] [hɪm] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] - [mə'lɪgnɪti] [wɪtʃ] ['da:kənd] [hɪz; ɪz]

we	impute	to	him	nothing	but	a	ſtrange	malignity	which	darkened	his
我们	归因	到	他	没有什么	但	一个	-	恶毒	哪个	变暗	他的

-
.

underſtanding	.

-
.

我们只认为他有一种奇怪的恶意，这种恶意蒙蔽了他的理解力。

[ˌaɪ 'ti:] - [bi:; bi] [əʊnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hi:; hi] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] ['lɔ:də(r)] [wɪð] [greɪt]

It	muſt	be	owned	,	however	,	that	he	cut	off	the	wreck	of	Lauder	with	great
它	-	是	拥有	,	然而	,	那	他	切	离开	这	破坏	的	劳德	和	伟大的

['mænɪdʒmənt] ,

management	,
管理	,

但必须承认的是，他凭借出色的管理能力切断了劳德号的残骸。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɒmpɪtənt] - .

as	well	as	competent	ſucceſs	.
作为	出色地	作为	胜任的	-	.

以及胜任的成功。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [hi:; hi] - [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]

I	remember	that	he	boaſts	in	his	life	of	Milton	of	his	having	written	a
我	记住	那	他	-	在	他的	生活	的	米尔顿	的	他的	拥有	书面	一个

['prəʊlɒg] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kəʊməs] [ɒv; əv] ['mɪlt(ə)n] ,

prologue	to	the	Comus	of	Milton	,
序幕	到	这	科莫斯	的	米尔顿	,

我记得他在所著的《弥尔顿传》中吹嘘自己曾为弥尔顿的《科莫斯》写过序言。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [grænd] [d'ɔ:təz] .

for	the	benefit	of	one	of	his	grand	daughters	.
为了	这	益处	的	一	的	他的	盛大	女儿们	.

为了他的一位孙女的利益。

[ðɪs] , [ai] - , [hi:; hi] [wʊd] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bə'nevələns] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] - -

This	,	I	ſuppoſe	,	he	would	paſs	for	his	benevolence	;	but	he	muſt	excuſe
这	,	我	-	,	他	会	经过	为了	他的	仁	;	但	他	-	-

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

我想，出于他的仁慈，他会原谅我；但他必须原谅我；

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [dju:p] [ɒv; əv] ['tʃærəti] [æz; əz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

I	am	not	ſo	much	the	dupe	of	charity	as	to	believe	,
我	是	不是	所以	很多	这	欺骗	的	慈善机构	作为	到	相信	,

我还没傻到会相信慈善的谎言。

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [səʊ] ['bru:təli] [kə'lʌmnieit] ['mɪlt(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] , ['mʌðə(r)] , ['ʌŋkəlz] , [waɪvz] ,

that	he	who	ſo	brutally	calumniates	Milton	,	his	father	,	mother	,	uncles	,	wives	,
那	他	WHO	所以	残酷地	校友	米尔顿	,	他的	父亲	,	母亲	,	叔叔们	,	妻子们	,

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

and	children	,
和	孩子们	,

那个如此残忍地诽谤弥尔顿及其父亲、母亲、叔伯、妻子和孩子的人，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌn'fɔ:tʃənət] - [ðæt] [treɪs] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,

and	all	unfortunate	ſouls	that	trace	him	in	his	line	,
和	全部	不幸	-	那	痕迹	他	在	他的	线	,

以及所有不幸的、与他血脉相连的灵魂，

[wʊd] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] ['eni] ['tʃærətəbl] - [tə'wɔːdz] ['eni] - [ɒv; əv] ['mɪltənz] ,
would **be** **moved** **by** **any** **charitable** **diſpoſition** **towards** **any** **deſcendant** **of** **Milton's** **,**
会 是 已搬 经过 任何 慈善 - 向 任何 - 的 米尔顿的 ,
[æz; əz] ['biːɪŋ] - .
as **being** **ſuch** **.**
作为 存在 - .

任何向弥尔顿后裔捐赠的慈善款项都会被感动，因为弥尔顿的后裔是如此。

[ðə; ði][fækt] , [ai] [bɪ'liːv] , [ɪz] , [ðæt] ,
The **fact** **,** **I** **believe** **,** **is** **,** **that** **,**
这 事实 , 我 相信 , 是 , 那 ,

我认为，事实是这样的：

['faɪndɪŋ] ['mɪlt(ə)n] [rɪ'djuːst] [baɪ][ðə; ði] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['lɔːdə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð]
finding **Milton** **reduced** **by** **the** **labours** **of** **his** **friend** **Lauder** **to** **a** **level** **with**
寻找 米尔顿 减少 经过 这 劳动 的 他的 朋友 劳德 到 一个 等级 和
[hɪz; ɪz] - ,
his **wiſhes** **,**
他的 - ,

发现弥尔顿被他的朋友劳德的辛勤劳动贬低到与他的愿望一样的水平，

[hiː; hi] - , [ɪn] [kən'kʌrəns] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['lɔːdə(r)] , [wʌn] ['fɜːðə(r)] [ækt][ɒv; əv] ['mælɪs] ,
he **practiſed** **,** **in** **concurrence** **with** **Mr** **.** **Lauder** **,** **one** **further** **act** **of** **malice** **,**
他 - , 在 一致 和 先生 . 劳德 , 一 更远 行为 的 恶意 ,

他与劳德先生合谋，实施了另一项恶意行为。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɪks] [æn; ən][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒn]['mɪlt(ə)n][ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and **endeavoured** **to** **fix** **an** **obligation** **on** **Milton** **in** **the** **perſon** **of** **his**
和 努力 到 使固定 一个 义务 在 米尔顿 在 这 - 的 他的
['grændɔːtə(r)] ,
granddaughter **,**
孙女 ,

并试图让弥尔顿的孙女承担起相应的义务，

[kən'fəːd] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ɪn'vetərət] [fəʊz][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] - ['vendʒəns] ,
conferred **by** **his** **moſt** **inveterate** **foes** **as** **the** **effect** **of** **ſatiated** **vengeance** **,**
授予 经过 他的 - 根深蒂固 敌人 作为 这 影响 的 - 复仇 ,

这是他最宿敌因他复仇心切而授予他的。

[kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] ['mɪŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd] [kən'tempt] .
converted **into** **mingled** **pity** **and** **contempt** **.**
转换 进入 混合 遗憾 和 鄙视 .

转变为怜悯与鄙夷交织的复杂情感。

[ɪf] [ðeə(r)][ɪz]['eni] - [ɪn] [ðɪs] [nəʊt] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪ'membəd] ,
If **there** **is** **any** **harſhneſs** **in** **this** **note** **,** **let** **it** **be** **remembered** **,**
如果 那里 是 任何 - 在 这 笔记 , 让 它 是 记得 ,

如果这篇笔记中有任何刺耳之处，请记住。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] , [ɪn][ðə; ði] - ['menʃ(ə)nd] ,
that **it** **ſpeaks** **of** **a** **man** **who** **,** **in** **the** **inſtance** **mentioned** **,**
那 它 - 的 一个 男人 WHO , 在 这 - 提及 ,

它指的是一个在上述例子中，

[let] - [ðə; ði] - [aʊt'reɪdʒəs] [mə'lɪgnɪti] - [wʌn] , [huː] ,
let **looſe** **the** **moſt** **outrageous** **malignity** **againſt** **one** **,** **who** **,**
让 - 这 - 令人愤慨 恶毒 - 一 , WHO ,

放纵对某人最恶劣的恶意，

[wɒt'evə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l]['erə(r)z][hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [im'baib] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɒrəti]

whatever	political	errors	he	might	have	imbibed	in	common	with	a	great	majority
任何	政治的	错误	他	可能	有	吸收	在	常见的	和	一个	伟大的	多数

[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

of	the	nation	,
的	这	国家	,

无论他与全国绝大多数人一样，在政治上犯了哪些错误，

[wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [mæn] , [ɒv; əv][səʊ] [ɪg'zempləri] [ə; eɪ]['vɜ:tʃu:] ,

was	,	however	,	as	a	private	man	,	of	ſo	exemplary	a	virtue	,
曾是	,	然而	,	作为	一个	私人的	男人	,	的	所以	典范	一个	美德	,

然而，作为一个私人男子，他拥有堪称典范的美德。

[æz; əz][tu:; tə][du:; də][ðə; ði] - ['ɒnə(r)] [tu:; tə] ['lɪtərəri] - , [ænd; ənd] - ['dʒi:niəs] , [æz; əz]

as	to	do	the	higheſt	honour	to	literary	purſuit	,	and	whoſe	genius	,	as
作为	到	做	这	-	荣誉	到	文学	-	,	和	-	天才	,	作为

[ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

a	poet	,
一个	诗人	,

为了对文学追求和诗人这一天才给予最高的荣誉，

[kən'fə:d] [sə'lebrəti] [ɒn][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] - ,

conferred	celebrity	on	the	nation	itſelf	,
授予	名人	在	这	国家	-	,

使国家本身获得了名望，

[ænd; ənd][ɪn] - [prə'tekʃ(ə)n] ['ðeəfɔ:(r)] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['greɪtə(r)] - .

and	in	whoſe	protection	therefore	we	ought	to	have	taken	a	greater	ſhare	.
和	在	-	保护	所以	我们	应该	到	有	已采取	一个	更大的	-	.

‡

‡

‡

因此，为了保护祂，我们本应承担更大的责任。

[ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒkɪŋ] [ɪz]['kjʊəriəs] ; [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:mz] - [ə; eɪ]['drɑ:mə][ɒv; əv] ['kɒmədi] ,

The	hiſtory	of	this	knocking	is	curious	;	it	forms	ſuch	a	drama	of	comedy	,
这	-	的	这	敲门	是	好奇的	;	它	表格	-	一个	戏剧	的	喜剧	,

这敲门声的由来十分奇特；它构成了一出喜剧般的闹剧。

['trædʒədi] , [ænd; ənd] [fɑ:s] , [frɒm; frəm][ɪts] - [kə'mensmənt] [ɪn] [kɒk] [leɪn] , - [θru:]

tragedy	,	and	farce	,	from	its	firſt	commencement	in	Cock	Lane	,	paſſing	through
悲剧	,	和	闹剧	,	从	它是	-	开始	在	公鸡	车道	,	-	通过

[ðə; ði] - [vɔ:lts] [ɒv; əv] [klɑ:kənwɛl] ,

the	ſolemn	vaults	of	Clerkenwell	,
这	-	金库	的	克勒肯韦尔	,

从科克巷的最初演出开始，到穿过克勒肯维尔庄严的拱顶，悲剧和闹剧，

[ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] - [hɔ:l] , [æz; əz] , [ai] [bɪ'li:v] , ['nevə(r)][wɒz; wəz] [ig'zibitid] [ɪn] ['eni]

and	then	to	Weſtminſter	Hall	,	as	,	I	believe	,	never	was	exhibited	in	any
和	然后	到	-	大厅	,	作为	,	我	相信	,	绝不	曾是	展出	在	任何

['ʌðə(r)] ['kʌntri] ;

other	country	;
其他	国家	;

然后前往威斯敏斯特大厅，据我所知，这件展品从未在其他任何国家展出过；

[ə; eɪ]['drɑ:mə] [weə'ɪn] - [ænd; ənd][eɪdʒ] , ['grævəti] , ['dignəti] , ['fɒli] , [frɔ:d] , -

a	drama	wherein	childiſhneſs	and	age	,	gravity	,	dignities	,	folly	,	fraud	,	ſuperſtition
一个	戏剧	其中	-	和	年龄	,	重力	,	尊严	,	蠢事	,	欺诈罪	,	-

, [ænd; ənd][krɪ'dju:ləti] ,

,	and	credulity	,
,	和	轻信	,

一部探讨童真与衰老、严肃、尊严、愚蠢、欺诈、迷信和轻信的戏剧。

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['lɑːdʒli] [ænd; ənd] - [θrəʊn] [ɪn][tuː; tə] ['θɪkən] [ðə; ði][plɒt] .

were	all	largely	and	confuſedly	thrown	in	to	thicken	the	plot	.
是	全部很大程度上		和	-	抛掷	在	到	加厚	这	阴谋	.

所有这些元素都被杂乱无章地塞进剧情中，使之更加复杂。

[ðæt] [ðə; ði] - [hɪə(r)] - - ['kæri] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] - ['eni] - [ɒv; əv]

That	the	perſon	here	deſignated	ſhould	carry	out	of	this	ſcene	any	reſpectability	of
那	这	-	这里	-	-	携带	出去	的	这	-	任何	-	的

['kærəktə(r)] ,

character	,
特点	,

被指定的人应该将任何值得尊敬的品格带出这个舞台。

[ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] ['aɪðə(r)][hiː; hi] - [hæv; həv] - [greɪt] - [wɜːθ] ,

is	a	proof	that	either	he	muſt	have	poſſeſſed	great	intrinſic	worth	,
是	一个	证明	那	任何一个	他	-	有	-	伟大的	-	值得	,

这证明他要么一定具有极高的内在价值，要么就是……

[huː] [kʊd; kəd][beə(r)] - [lɑːdʒ] [dɪ'dʌkʃnz] ,

who	could	bear	ſuch	large	deductions	,
WHO	可以	熊	-	大的	扣除	,

谁能承受如此巨大的扣款?

[ɔː(r)] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][test][ɒv; əv]['merɪt] ,

or	that	public	opinion	has	ceaſed	to	be	the	teſt	of	merit	,
或者	那	民众	观点	有	-	到	是	这	测试	的	优点	,

或者说，公众舆论已经不再是评判优劣的标准了。

[ɪf] ['eni] [beɪs] ['met(ə)l][kæn; kən][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][pɑːs] ['kʌrənt] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

if	any	baſe	metal	can	in	this	manner	paſs	current	for	gold	.
如果	任何	根据	金属	能	在	这	方式	经过	当前的	为了	金子	.

如果任何基础金属都能以这种方式流通黄金的话。

§ ['aʊə(r)][baɪ'ɒgrəfə(r)] - [hæv; həv][təʊld][ju: 'es] - , [ðæt] [wʌns][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði][treɪn][ɒv; əv]

§	Our	biographer	ſhould	have	told	us	alſo	,	that	once	he	joined	the	train	of
§	我们的	传记作家	-	有	讲述	我们	-	,	那	一次	他	加入	这	火车	的

['fænsi] ,

fancy	,
想要	,

我们的传记作者也应该告诉我们，一旦他踏上了幻想的列车，

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][fækt] , ['entəd] [baɪ][ðə; ði] - [geɪt] ['ɪntuː]['feəri][lænd]

and	paſſing	the	limits	of	fact	,	entered	by	the	Shakeſpearean	gate	into	fairy	land
和	-	这	限制	的	事实	,	进入	经过	这	-	门	进入	仙女	土地

.

:
.

突破事实的界限，穿过莎士比亚之门，进入仙境。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] , " [nəʊ] ['feɪvərɪŋ] ['sɪbɪl] [mɑːkt] [ðə; ði] ['diːviəs] [weɪ] .

But	in	an	evil	hour	,	"	No	favouring	Sybil	marked	the	devious	way	.
但	在	一个	邪恶的	小时	,	"	不	偏爱	西比尔	标记	这	狡猾的	方式	.

但在邪恶的时刻，"没有偏袒西比尔标志着诡计之路。

" ['nevə(r)][wɒz; wəz][mæn][ɔː(r)][pɪg][səʊ] - !

"	Never	was	man	or	pig	ſo	aſtounded	!
"	绝不	曾是	男人	或者	猪	所以	-	!

"人或猪从未如此惊讶过！"

[ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] .

and	no	wonder	.
和	不	想知道	.

难怪如此。

[hiː; hi][hæd; həd] - [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ɒn][ðə; ði] [krɪˈeʃən] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [faʊnd]

He	had	ſtumbled	unaccountably	on	the	creations	of	ſenſibility	,	and	found
他	有	-	无故	在	这	作品	的	-	,	和	成立

[nəʊ] - [ɪˈmoʊʃnz] [wɪˈðɪn] ;

no	correſponding	emotions	within	;
不	-	情绪	之内	;

他莫名其妙地偶然发现了"感知"的创造物，却发现其中没有任何相应的感情；

[jet] , - [ɒv; əv]['diːfekt] , [hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

yet	,	unconſcious	of	defect	,	he	pretended	a	knowledge	of	the	country	,
然而	,	-	的	缺点	,	他	假装	一个	知识	的	这	国家	,

然而，他却浑然不觉自己的缺陷，假装对这个国家了如指掌。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] - [æz; əz][æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] [gaɪd] ; [bʌt; bət][nɒt] [lɒŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

and	even	offered	himſelf	as	an	unerring	guide	;	but	not	long	;	for	,
和	甚至	提供	-	作为	一个	毫无错误	指导	;	但	不是	长的	;	为了	,

['taɪəd] [wɪð] [ðə; ði] [meɪz] ,

tired	with	the	maze	,
疲劳的	和	这	迷宫	,

他甚至自告奋勇做一名可靠的向导；但没过多久，因为他厌倦了迷宫，

[hiː; hi] [geɪv] [wei] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [njuː] [æd'ventʃəəz] , [ænd; ənd][fled][æz; əz][ə'nʌðə(r)]

he	gave	way	,	at	length	,	to	new	adventurers	,	and	fled	as	another
他	给予	方式	,	在	长度	,	到	新的	冒险者	,	和	逃亡	作为	其他

['gʌlɪvə] [aʊt][ɒv; əv] ['lɪlipʌt] ,

Gulliver	out	of	Lilliput	,
格列佛	出去	的	利立普特	,

最终，他还是屈服于新的冒险家，像另一个格列佛一样逃离了利立浦特。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [ɪn'kʌmbəd] [ðə; ði][lænd] .

where	he	had	only	encumbered	the	land	.
在哪里	他	有	仅有的	负担	这	土地	.

他只不过是给土地带来了负担而已。

◊ " [nəʊ][mæn] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][mɔː(r)] - [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːti] ;

◊	"	No	man	,	however	,	was	more	jealouſly	attached	to	his	party	;
◊	"	不	男人	,	然而	,	曾是	更多的	-	随附的	到	他的	派对	;

然而，没有人比他更忠于自己的党派；

[hiː; hi][nɒt]['əʊnli] [lʌvd] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['betə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [heit] [ə; eɪ] [wɪg] .

he	not	only	loved	a	man	the	better	,	if	he	hated	a	Whig	.
他	不是	仅有的	喜爱	一个	男人	这	更好的	,	如果	他	憎恨	一个	辉格党	.

他不仅不爱一个人，反而越爱他越恨辉格党人。

[dɪə(r)] - , - [hiː; hi][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][maɪ] ['veri] [hɑːrts]

Dear	Bathurſt	,	ſaid	he	to	me	one	day	,	was	a	man	to	my	very	heart's
亲爱的	-	,	-	他	到	我	一	天	,	曾是	一个	男人	到	我的	非常	心脏的

['kɒntent] ;

content	;
内容	;

亲爱的巴瑟斯特，他有一天对我说，是一个让我非常满意的人；

[hiː; hi] [heit] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [ə; eɪ] [rəʊg] , [ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [ə; eɪ] [wɪg] ;

he	hated	a	fool	,	and	he	hated	a	rogue	,	and	he	hated	a	Whig	;
他	憎恨	一个	傻子	,	和	他	憎恨	一个	流氓	,	和	他	憎恨	一个	辉格党	;

他憎恨傻瓜，憎恨恶棍，憎恨辉格党人；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['heɪtə(r)] .

he	was	a	very	good	hater	.
他	曾是	一个	非常	好的	仇恨者	.

他是个很厉害的仇恨者。

” — - ['memwɑ:z] , [pi:] . - .
” — **Piozzi's** **Memoirs** **,** **p** **.** **83** **.**
” — - 回忆录 , p . - .

——皮奥齐回忆录，第 83 页。

“ ['pʌltni] [wɒz; wəz][æz; əz]['pɔ:ltri][ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] .
“ **Pulteney** **was** **as** **paltry** **a** **fellow** **as** **could** **be** **.**
“ 普尔特尼 曾是 作为 微不足道 一个 同伴 作为 可以 是 .

“普尔特尼是个极其卑鄙的人。”

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] , [hu:] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] - ;
He **was** **a** **Whig** **,** **who** **pretended** **to** **be** **honeſt** **;**
他 曾是 一个 辉格党 , WHO 假装 到 是 - ;

他是个辉格党人，却假装诚实；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪg] [tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] - .
and **you** **know** **it** **is** **ridiculous** **for** **a** **Whig** **to** **pretend** **to** **be** **honeſt** **.**
和 你 知道 它 是 荒谬的 为了 一个 辉格党 到 假装 到 是 - .

你知道，一个辉格党人假装诚实是多么荒谬。

” - ['dʒɜ:n(ə)l] , [pi:] . - .
” **Boſwell's** **Journal** **,** **p** **.** **424** **.**
” - 杂志 , p . - .

《博斯韦尔日记》，第 424 页。

['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv]['greɪndʒə(r)] — “ [ðə; ðɪ][dɒg][ɪz][ə; eɪ] [wɪg] :
Talking **of** **Granger** **—** **“** **The** **dog** **is** **a** **Whig** **:**
说 的 格兰杰 — “ 这 狗 是 一个 辉格党 :

说到格兰杰——“这条狗是辉格党人：

[aɪ][du:; də][nɒt][laɪk] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [wɪg] [ɪn]['eni] [dres] ;
I **do** **not** **like** **much** **to** **ſee** **a** **Whig** **in** **any** **dreſs** **;**
我 做 不是 喜欢 很多 到 看 一个 辉格党 在 任何 裙子 ;

我不太喜欢看到辉格党人穿任何衣服；

[bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [wɪg] [ɪn][ə; eɪ] - [gaʊn] .
but **I** **hate** **to** **ſee** **a** **Whig** **in** **a** **parſon's** **gown** **.**
但 我 恨 到 看 一个 辉格党 在 一个 - 袍 .

但我讨厌看到一个辉格党人穿着牧师的袍子。

” — ['ɪbɪd] .
” — **Ibid** **.**
” — 同上 .

——同上。

[pi:] . - .
p **.** **312** **.**
p . - .

第312页。

[ðeə(r)] ['ni:dɪd] [nəʊ][mɔ:(r)] ; [ə; eɪ] - [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,
There **needed** **no** **more** **;** **a** **penſion** **was** **immediately** **hung** **about** **his** **neck** **,**
那里 需要 不 更多的 ; 一个 - 曾是 立即地 悬挂 关于 他的 脖子 ,

无需更多了；一条养老金立刻被挂在了他的脖子上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [el] . [el] . [di:] . - ['ɑ:ftəwədz] - [ɒn][hɪz; ɪz] [rʌmp] * .
and **the** **letters** **L** **.** **L** **.** **D** **.** **ſoon** **afterwards** **impreſſed** **on** **his** **rump** ***** **.**
和 这 信件 L . L . D . - 然后 - 在 他的 臀部 * .

随后不久，他的臀部上就印上了 LLD 字样。

[ænd; ənd] [naʊ] [hu:] [bʌt; bət]['aʊə(r)][pɪg] ? ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] , [tʃi:k] [baɪ][dʒaʊl] ,
And **now** **who** **but** **our** **Pig** **?** **lying** **in** **the** **ſun** **,** **cheek** **by** **jowl** **,**
和 现在 WHO 但 我们的 猪 ? 说谎 在 这 太阳 , 脸颊 经过 面颊 ,

现在除了我们的猪还能是谁呢？它躺在阳光下，脸颊贴着下巴。

[baɪ][ðə; ði] [greɪt] - [hɒg] , ['ru:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] - , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ʌp] ['deɪli]
by **the** **great** **miniſterial** **Hog** **,** **routing** **in** **the** **political** **ſoil** **,** **and** **throwing** **up** **daily**
经过 这 伟大的 - 猪 , 路由 在 这 政治的 - , 和 投掷 向上 日常的
[ðə; ði] - [dɪ'lɪʃəs] [-]
the **moſt** **delicious** **[** **16** **]**
这 - 可口的 [-]

伟大的部长猪，在政治石油中横扫，每天吐出最美味的[16]

[pɪg] - [nʌts] [wɪð] [hɪz; ɪz] - ; [nɔ:(r)][dɪd] - - [rest] ['həʊlli] [ɪn] - ;
pig **-** **nuts** **with** **his** **ſnout** **;** **nor** **did** **theſe** **diſcoveries** **reſt** **wholly** **in** **himſelf** **;**
猪 - 坚果 和 他的 - ; 也不 做过 - - 休息 完全 在 - ;

用他的鼻子吃猪坚果；这些发现也并非完全属于他自己；

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [hɒg] [wʊd] - [let] [fɔ:l] , [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] , ['sɜ:t(ə)n] [rɪtʃ] , [bʌt; bət]
for **the** **great** **Hog** **would** **ſometimes** **let** **fall** **,** **from** **behind** **,** **certain** **rich** **,** **but**
为了 这 伟大的 猪 会 - 让 落下 , 从 在后面 , 肯定 富有的 , 但
['ɒf(ə)n] [kru:d] [ænd; ənd] [ɪl] - - ,
often **crude** **and** **ill** **-** **digeſted** **,**
经常 原油 和 患病的 - - ,

因为大猪有时会从后面掉落一些肥美的，但往往粗糙且未消化的食物。

[mə'tɪəriəlz] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][ʌp][ɪn][ðə; ði] - [məʊd][baɪ]['aʊə(r)][pɪg] ,
materials **,** **which** **were** **taken** **up** **in** **the** **Weſtphalian** **mode** **by** **our** **Pig** **,**
材料 , 哪个 是 已采取 向上 在 这 - 模式 经过 我们的 猪 ,

我们的猪以韦斯特法伦模式吸收了这些材料，

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ə'gen] ['betə(r)] [kən'kɔkt] [tu:; tə][ðə; ði] ['meni] - ['hedɪd] [bi:st] : [ænd; ənd] [hens]
and **delivered** **again** **better** **concocted** **to** **the** **many** **-** **headed** **beaſt** **:** **and** **hence**
和 发表 再次 更好的 捏造的 到 这 许多 - 标题 兽 : 和 因此
[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:t] ,
we **were** **taught** **,**
我们 是 教授 ,

于是，我们被教导说，这道菜经过改良，再次献给了多头怪兽：

[ðæt] [tæk'seɪʃn] [wɒz; wəz][nəʊ] ['tɪrəni] ,
that **Taxation** **was** **no** **Tyranny** **,**
那 税收 曾是 不 暴政 ,

税收并非暴政，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] [wɔ:(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kə'məʊdiəs] [ænd; ənd] - [θɪŋ]
and **that** **a** **good** **American** **war** **was** **a** **very** **commodious** **and** **ſalutary** **thing**
和 那 一个 好的 美国人 战争 曾是 一个 非常 宽敞的 和 - 事物
.
:
.

而且一场好的美国战争是一件非常有利且有益的事情。

[greɪt] - - , [bʌt; bət][nɒt] [ˌʌnə'tendɪd] [wɪð] ['envi] ,
Great **applauſe** **enſued** **,** **but** **not** **unattended** **with** **envy** **,**
伟大的 - - , 但 不是 无人看管 和 嫉妒 ,

掌声雷动，但其中也不乏嫉妒之情。

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['meni] - [hu:] [hæv; həv] - , [ænd; ənd] [naʊ] - ,
there **being** **at** **the** **time** **many** **ſnarlers** **who** **have** **ſaid** **,** **and** **now** **ſay** **,**
那里 存在 在 这 时间 许多 - WHO 有 - , 和 现在 - ,

当时有很多 ſnarlers 说过 ſaid，现在也说 ſaid，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['betə(r)] [ɪf] ['aʊə(r)][pɪg][hæd; həd] [bi:n] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] ['pɪəriəd] ,
that **it** **were** **better** **if** **our** **Pig** **had** **been** **,** **before** **this** **period** **,**
那 它 是 更好的 如果 我们的 猪 有 到过 , 前 这 时期 ,

如果我们的猪在此之前就存在，那就更好了。

[wel] - [ɪn][ðə; ði] ['pɪklɪŋ] [tʌb] ,
well ſouſed in the pickling tub ,
出色地 - 在 这 腌制 浴缸 ,

在腌制桶里充分搅拌，

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [greɪt] - [hɒg] - [hæd; həd] [biːn] [hʌŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)]
and that even the great miniſterial Hog himſelf had been hung up for
和 那 甚至 这 伟大的 - 猪 - 有 到过 悬挂 向上 为了
['beɪkən] .
bacon .
熏肉 .

甚至连伟大的部长猪本人也被吊起来做成了培根。

[ai] [dɪ'saɪd] ['nʌθɪŋ] [ɒn] - [brɔːl] ; [jet] , ['hævɪŋ] - [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] - ['dɪgnətɪ]
I decide nothing on theſe brawls ; yet , having reſpect to a certain ſuppoſed dignity
我 决定 没有什么 在 - 斗殴 ; 然而 , 拥有 - 到 一个 肯定 - 尊严
[ɪn]['aʊə(r)][pɪg] ,
in our Pig ,
在 我们的 猪 ,

我对这些争吵不予置评；然而，考虑到我们猪身上某种所谓的尊严，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [pə'hæps] , [ɪk'saɪt] - ['wʌndə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] ,
it may , perhaps , excite ſome wonder , that he ,
它 可能 , 也许 , 激发 - 想知道 , 那 他 ,

或许，这会让一些人感到惊奇，他.....

- ['pɒlətɪks][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ]['əʊldə][ə; eɪ] [deɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] - ,
whoſe politics were of no older a date than his penſion ,
- 政治 是 的 不 老 一个 日期 比 他的 - ,

他的政治理念与他的养老金一样古老。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['nevə(r)] ['raʊtɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [træk] ,
and who had hitherto never routed out of the moral track ,
和 WHO 有 迄今为止 绝不 路由 出去 的 这 道德 追踪 ,

而这些人此前从未偏离过道德轨道，

- [ɔːl][æt; ət][wʌns][lend] - [aʊt][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] -
ſhould all at once lend himſelf out in this manner , and make his conſcience
- 全部 在 一次 借 - 出去 在 这 方式 , 和 制作 他的 -
- [fɔː(r); fə(r)] - ,
reſponſible for meaſures ,
- 为了 - ,

他应该立即以这种方式出卖自己，并让他的良心对所采取的措施负责。

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɔː(r)] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] - [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ɪn'kɒmpɪtənt] [ə; eɪ]
of the principles or effects of which he muſt have been ſo incompetent a
的 这 原则 或者 效果 的 哪个 他 - 有 到过 所以 不称职的 一个
[dʒʌdʒ] .
judge .
法官 .

他所理解的原则或效果，使他成为一个不称职的法官。

[bʌt; bət][ai] - [ɪn] [fjuː] [wɜːdz] , [ðæt] , [laɪk] [ɔːl]['ʌðə(r)] [-]
But I anſwer in few words , that , like all other [17]
但 我 - 在 很少 字 , 那 , 喜欢 全部 其他 [-]

但我可以用几句话回答，那就是，像所有其他[17]

[ˌpɒlə'tɪʃənz] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] - ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði]['nɛɪtʃə(r)]

politicians	,	he	had	his	propenſities	;	that	it	was	,	perhaps	,	the	nature
政治家	,	他	有	他的	-	;	那	它	曾是	,	也许	,	这	自然

[ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

of	the	animal	,
的	这	动物	,

他作为政治家，也有自己的倾向；或许，这就是人的本性吧。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [tə'geðə(r)] ,

and	that	mingling	his	humours	and	his	reaſon	together	,
和	那	混杂	他的	体液	和	他的	-	一起	,

并将他的幽默和理性混合在一起，

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] - [ɪn][ðə; ði][keɪs] .

there	might	have	been	a	competent	ſincerity	in	the	caſe	.
那里	可能	有	到过	一个	胜任的	-	在	这	案件	.

或许其中存在某种程度的真诚。

[bʌt; bət] [wɒt] - [wiː; wi] - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv]

But	what	ſhall	we	ſay	to	the	indecency	of	his	turning	up	the	graves	of
但	什么	-	我们	-	到	这	不雅	的	他的	转弯	向上	这	坟墓	的

[pəʊp][ænd; ənd] † [swɪft] ,

Pope	and	†	Swift	,
教皇	和	†	迅速	,

但是，对于他翻动蒲柏和斯威夫特坟墓的这种不雅行为，我们又该如何评价呢?

([fɔː(r); fə(r)][ai] - [nɒt] [naʊ] [ɒv; əv]['mɪlt(ə)n]) [ænd; ənd] ['gɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] , ['tɔːris] [æz; əz] [ðeɪ]

(	for	I	ſpeak	not	now	of	Milton	)	and	goring	them	,	Tories	as	they
(	为了	我	-	不是	现在	的	米尔顿	)	和	刺伤	他们	,	保守党	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

（因为我现在不谈弥尔顿）并用角刺他们，尽管他们是托利党人，

[wɪð] [səʊ] [mə'lɪʃəs] [ə; eɪ] [tuːθ] ?

with	ſo	malicious	a	tooth	?
和	所以	恶意	一个	齿	?

牙齿如此恶毒?

[ai] - , - , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['tɔːris] .

I	anſwer	,	firſt	,	that	they	were	not	Tories	.
我	-	,	-	,	那	他们	是	不是	保守党	.

我首先回答说，他们不是保守党人。

[pəʊp] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['glɔːri][ɪn][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [swɪft] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['renɪgeɪd] [ɒv; əv][wʌn]

Pope	placed	his	glory	in	moderation	;	and	Swift	was	the	renegade	of	one
教皇	放置	他的	荣耀	在	适度	;	和	迅速	曾是	这	叛逆者	的	一

['pɑːti] ,

party	,
派对	,

波普将他的荣耀建立在节制之上；而斯威夫特则是某个党派的叛逆者。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kən'vɜːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

without	being	the	convert	of	the	other	.
没有	存在	这	转变	的	这	其他	.

无需皈依对方。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [wɪg] [ɔː(r)]['tɔːri] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɪtʃ] [naʊ] [muːvd] ['aʊə(r)][pɪg] :

But	it	was	not	Whig	or	Tory	,	I	believe	,	which	now	moved	our	Pig	:
但	它	曾是	不是	辉格党	或者	保守党	,	我	相信	,	哪个	现在	已搬	我们的	猪	:

但我相信，现在推动我们这头猪行动的既不是辉格党人，也不是托利党人:

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] - ['enməti] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
there are other inſtinctive enmities in the world .
那里 是 其他 - 仇恨 在 这 世界 .

世界上还有其他与生俱来的敌意。

- [men][ɒv; əv]['riːəl]['dʒiːniəs][wɜː(r); wə(r)] - [baɪ] - ,
Theſe men of real genius were ſatiriſts by profeſſion ,
- 男人 的 真实的 天才 是 - 经过 - ,

这些真正的天才人物以讽刺为职业。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] [ɒv; əv][pɪgz] — “ [ðə; ði]['fjuːə(r)] - [aɪ] [neɪm] , ” - [pəʊp] , “ [aɪ]
and the natural enemies of Pigſ — “ The fewer ſtill I name , ” ſays Pope , “ I
和 这 自然的 敌人 的 猪 — “ 这 更少 - 我 姓名 , ” - 教皇 , “ 我
[hɜːt] [ðə; ði][mɔː(r)] .
hurt the more .
伤害 这 更多的 .

还有猪的天敌——”我列举的越少，”波普说，“我造成的伤害就越大。

” — “ [bɒnd][ɪz][bʌt; bət][wʌn] , [bʌt; bət]['beɪlæm][ɪz][ə; eɪ] - ; ” [ænd; ənd][ə'gen] ,
” — “ Bond is but one , but Balaam is a ſcore ; ” and again ,
” — “ 纽带 是 但 一 , 但 巴兰 是 一个 - ; ” 和 再次 ,

“——”邦德只是一个人，但巴兰却是一个人；” 再次，

“ [æn; ən] ['hʌndrəd] [smɑːt] [ɪn]['taimən][ænd; ənd][ɪn]['beɪlæm] .
“ An hundred ſmart in Timon and in Balaam .
“ 一个 百 聪明的 在 蒂蒙 和 在 巴兰 .

“提门和巴兰有一百个聪明人。

” [ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)][pɪg] - [ɪn] ['bentli] , - , [ænd; ənd] - [ɪn] ['meni]
” And I believe that our Pig ſmarted in Bentley , Tibbald , and poſſibly in many
” 和 我 相信 那 我们的 猪 - 在 宾利 , - , 和 - 在 许多
['ʌðə(r)z] ; [ðə; ði] - [-]
others ; the ſtorm [18]
其他的 ; 这 - [-]

“我相信我们的猪在宾利、蒂博尔德，以及可能在许多其他地方都受到了影响；风暴[18]

[hæd; həd][bʌt; bət] - ['pætɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ærəʊi] - - ['ræt(ə)l]
had but juſt patted before him , and he heard the arrowy ſhower ſtill rattle
有 但 - 轻拍 前 他 , 和 他 听到 这 箭头 - - 嘎嘎作响
[ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
in his ear ,
在 他的 耳朵 ,

他刚才只是轻轻拍了拍眼前，就听到箭雨还在耳边响起。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] - , [pə'hæps] , [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [fɔːθ] [ə; eɪ] [deɪ] - ,
and was conſcious , perhaps , that had he come forth a day ſooner ,
和 曾是 - , 也许 , 那 有 他 来 前进 一个 天 - ,

或许他意识到，如果他早一天出来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] - , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪm] , [ə; eɪ] ['veri]
he would have been placed in a diſtinguiſhed , but , to him , a very
他 会 有 到过 放置 在 一个 - , 但 , 到 他 , 一个 非常
- ,
unpleaſant ,
- ,

他本应被安置在一个特殊的房间里，但对他来说，那是一个非常不愉快的地方。

[niːʃ] [ɪn][ðə; ði]['dʌnsi,æd][ɒv; əv][pəʊp] ,
niche in the Dunciad of Pope ,
小众市场 在 这 邓西亚德 的 教皇 ,

在教皇的《愚人颂》中，

“ ['seɪkrɪd][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][hɪz; ɪz] [həʊl] [laɪf] [lɒŋ] ,
“ **Sacred to ridicule his whole life long ,**
“ 神圣 到 嘲笑 他的 所有的 生活 长的 ,

“他一生都饱受嘲讽，

“ [ænd; ənd][ðə; ði][sæd]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] - ['meri] - .
“ **And the ſad burden of ſome merry ſong .**
“ 和 这 伤心 负担 的 - 欢乐 - .

“以及一些欢快歌曲的悲伤负担。

” * ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] - [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋ] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['meθəd] [ɔː(r)]['ɔːdə(r)]
” * **Our author daſhes away from thing to thing with very little method or order**
” * 我们的 作者 - 离开 从 事物 到 事物 和 非常 小的 方法 或者 命令
.
:
·

“* 我们的作者漫无目的地从一件事跳到另一件事，几乎没有任何方法或秩序。

[hiː; hi] [mait] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [tʌtʃt] [ɒn][ðə; ði][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] - , [səʊ]
He might , however , have touched on the occupation of a ſchoolmaſter , ſo
他 可能 , 然而 , 有 感动 在 这 职业 的 一个 - , 所以
['ɒnərəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɪg] ;
honourable for a pig ;
光荣的 为了 一个 猪 ;

不过，他或许会谈到“校长”这个职业，对于一头猪来说，这真是太体面了；

[ɪn] [pruːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] - [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɒkjumənt] :
in proof of which , we could have furniſhed him with the following document :
在 证明 的 哪个 , 我们 可以 有 - 他 和 这 下列的 文档 :

为了证明这一点，我们可以向他提供以下文件：

“ [æt; ət] - , [nɪə(r)] ['lɪtʃˌfiːld] , [ɪn] - ,
“ **At Edial , near Litchfield , in Staffordſhire ,**
“ 在 - , 靠近 利奇菲尔德 , 在 - ,

“在斯塔福德郡利奇菲尔德附近的埃迪亚尔，

[jʌŋ] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːdɪd] [ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði]['lætɪn][ænd; ənd] [griːk] ['læŋgwɪdʒ] [baɪ]
young gentlemen are boarded and taught the Latin and Greek languages by
年轻的 先生们 是 登机 和 教授 这 拉丁 和 希腊语 语言 经过
['sæmjʊəl] - .
Samuel Johnſon .
塞缪尔 - .

年轻的绅士们住在塞缪尔·约翰逊的住处，并由他教授拉丁语和希腊语。

” [əd'vɜːtɪsmənt] [ɪn] [ðə; ði][dʒent] .
” **ADVERTISEMENT IN THE GENT .**
” 广告 在 这 绅士 .

“绅士杂志上的广告。

[mæg] . - , [piː] . - .
MAG . 1736 , p . 428 .
磁力 . - , p . - .

MAG. 1736，第 428 页。

† “ [hiː; hi] - [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['predʒədɪs] - [swɪft] ;
† “ **He ſeemed to me to have an unaccountable prejudice againſt Swift ;**
† “ 他 - 到 我 到 有 一个 无法解释 偏见 - 迅速 ;

† “在我看来，他对斯威夫特抱有莫名的偏见；

[fɔː(r); fə(r)][ai][wʌns] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] , [ɪf] [swɪft] [hæd; həd] - [ə'fendɪd] [hɪm]
for **I** **once** **took** **the** **liberty** **to** **aſk** **him** **,** **if** **Swift** **had** **perſonally** **offended** **him**
为了 我 一次 采取 这 自由 到 问 他 , 如果 迅速 有 - 被冒犯了 他
;
;
;

因为我曾冒昧地问过他，斯威夫特是否曾冒犯过他本人；

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] .
and **he** **told** **me** **,** **he** **had** **not** **.**
和 他 讲述 我 , 他 有 不是 .

他告诉我，他没有。

〞 — - [tʊə(r)] , [piː] . - .
〞 **—** **Boſwell's** **Tour** **,** **p** **.** **38** **.**
〞 — - 旅游 , p . - .

——《博斯韦尔游记》，第 38 页。

[weə(r)] [hiː; hi] - ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['maɪti] [ded] , [hɪz; ɪz][reɪdʒ][ɪz][æt; ət] - ['nætʃ(ə)rəl] ;
Where **he** **inſults** **therefore** **the** **mighty** **dead** **,** **his** **rage** **is** **at** **leaſt** **natural** **;**
在哪里 他 - 所以 这 强大的 死的 , 他的 愤怒 是 在 - 自然的 ;

因此，当他侮辱已故的伟人时，他的愤怒至少是人之常情；

[ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə] [wuːnd] [pəʊp] , [hiː; hi] - [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] * ['kɪtʃɪn] [wentʃ] ,
and **when** **,** **to** **wound** **Pope** **,** **he** **ſuborns** **the** **tongue** **of** **a** ***** **kitchen** **wench** **,**
和 什么时候 , 到 伤口 教皇 , 他 - 这 舌头 的 一个 * 厨房 妖妇 ,

为了伤害教皇，他借用了一个厨房女佣的舌头。

[hiː; hi] - , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ][naɪs] [prə'pɔːʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][end][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [miːnz] ,
he **preſerves** **,** **however** **,** **a** **nice** **proportion** **between** **his** **end** **and** **his** **means** **,**
他 - , 然而 , 一个 好的 部分 之间 他的 结尾 和 他的 方法 ,
['duːɪŋ] ,
doing **,**
正在做 ,

然而，他很好地保持了目标与手段之间的比例，做到了这一点。

[wɪð] ['veri] - [prə'preɪəti] , [ðə; ði] - [θɪŋ] [ɪn] , [wɒt] - [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi] ,
with **very** **ſingular** **propriety** **,** **the** **baſeſt** **thing** **in** **,** **what** **muſt** **be** **allowed** **to** **be** **,**
和 非常 - 礼 , 这 - 事物 在 , 什么 - 是 允许 到 是 ,
[ðə; ði] - [weɪ] .
the **loweſt** **way** **.**
这 - 方式 .

以极其独特的得体方式，最基本的东西，必须允许存在的东西，以最低的方式。

[bʌt; bət][wiː; wi] - , [wiː; wi] [ə'fekt] [nɒt]['grævəti] , [wiː; wi]['iːv(ə)n] [fə'get] [hɪz; ɪz] - [fə'ləʊniəs]
But **we** **abſtain** **,** **we** **affect** **not** **gravity** **,** **we** **even** **forget** **his** **almoſt** **felonious**
但 我们 - , 我们 影响 不是 重力 , 我们 甚至 忘记 他的 - 重罪
[ə'tæk] [ə'pɒn]['mɪlt(ə)n] ,
attack **upon** **Milton** **,**
攻击 之上 米尔顿 ,

但我们却袖手旁观，我们无视重力，我们甚至忘记了他对弥尔顿近乎犯罪的攻击。

[ænd; ənd] [prə'siːd] .
and **proceed** **.**
和 继续 .

然后继续。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['nəʊtɪd][ðə; ði][fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [-]
We **have** **already** **noted** **the** **facility** **with** **which** **[** **19** **]**
我们 有 已经 著名的 这 设施 和 哪个 [-]

我们已经注意到[19]的便利性

['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] [pɪg][kʊd; kəd] - [eɪ] .

our	learned	Pig	could	ſay	Ay	.
我们的	学习	猪	可以	-	哎	.

我们博学的猪会说"哎"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] - ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] - [hɪz; ɪz] [dɪ'fekts] . †

It	was	a	great	accompliſhment	;	but	he	had	alſo	his	defects	.	†
它	曾是	一个	伟大的	-	;	但	他	有	-	他的	缺陷	.	†

这是一项伟大的成就；但他也有缺点。

[nəʊ][ɑːt] , [nəʊ] - [kʊd; kəd]['evə(r)] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l][baʊ; bəʊ] ,

No	art	,	no	inſtruction	could	ever	bring	him	to	make	a	tolerable	bow	,
不	艺术	,	不	-	可以	曾经	带来	他	到	制作	一个	可容忍的	弓	,

无论接受何种技艺或指导，都无法让他拉出一个像样的弓。

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['præktɪs] ['eni]['sɪv(ə)l] ['grɪməs] [wɒt'evə(r)] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ə'prəʊtʃ] , [ɪn]

or	indeed	to	practice	any	civil	grimace	whatever	;	and	his	higheſt	approach	,	in
或者	的确	到	实践	任何	民用	鬼脸	任何	;	和	他的	-	方法	,	在

[ðɪs] [weɪ] ,

this	way	,
这	方式	,

或者说，根本不屑于做任何文明的鬼脸；而他最高尚的做法，正是如此。

[tə'wɔːdz] [hjuː'mænətɪ] , ['nevə(r)] [went] ['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪn'taɪt(ə)l][hɪm] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] -

towards	humanity	,	never	went	farther	than	to	entitle	him	,	from	the	moſt
向	人类	,	绝不	去	更远	比	到	标题	他	,	从	这	-

- [dʒʌdʒ] ,

exquiſite	judge	,
-	法官	,

对人类而言，他从未超越赋予他最杰出法官的称号。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] - ['hɔtəntɔt] :

to	the	character	of	a	very	reſpectable	Hottentot	:
到	这	特点	的	一个	非常	-	霍屯督人	:

展现出一位非常值得尊敬的霍屯督人的风范：

[ænd; ənd] [hens] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æt; ət] - [tuː; tə][biː; bi] - [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ‡ [bɔː(r)] ;

and	hence	he	became	at	laſt	to	be	conſidered	as	a	very	great	‡	Bore	;
和	因此	他	成为	在	-	到	是	-	作为	一个	非常	伟大的	‡	钻孔	;

['ʌndə(r)] [-]

under	[	20	]
在下面	[	-	]

因此，他最终被认为是一个非常大的讨厌鬼；在[20]

[wɪtʃ] - [hiː; hi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bruːəri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bʌrə] . — ['hæpi] [rɪ'taɪəmənt] !

which	diſgrace	he	retired	to	a	brewery	in	the	Borough	.	—	Happy	retirement	!
哪个	-	他	退休	到	一个	啤酒厂	在	这	行政区	.	—	快乐的	退休	!

他因此蒙羞，退休后去了区里的一家啤酒厂。——退休快乐！

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [fed] [wɪð] [ðə; ðɪ] - [greɪnz] [baɪ][ðə; ðɪ][feə(r)][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]

for	here	he	was	fed	with	the	freſheſt	grains	by	the	fair	hand	of	a
为了	这里	他	曾是	美联储	和	这	-	谷物	经过	这	公平的	手	的	一个

['leɪdi] ,

lady	,
女士	,

因为在这里，一位美丽的女士用她最新鲜的手喂他吃谷物。

[huː] - [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] - [ɒv; əv]['aʊə(r)][pɪg] ;

who	condeſcended	to	become	the	prieſteſs	of	our	Pig	;
WHO	-	到	变得	这	-	的	我们的	猪	;

他屈尊成为我们猪的祭司；

[ə; eɪ]['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] [gri:k] ['læŋgwɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] - [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ,

a	**lady**	**who**	**had**	**acquired**	**the**	**Greek**	**language**	**without**	**loſing**	**her**	**own**	**,**
一个	女士	WHO	有	获得	这	希腊语	语言	没有	-	她	自己的	,

一位学会了希腊语却没有失去母语的女士

[ænd; ənd] - ['mænəz] [ænd; ənd] [lə'tɪnəti] [wɜ:(r); wə(r)][bəuθ] ['i:kwəli] [pjʊə(r)] .

and	**whoſe**	**manners**	**and**	**latinity**	**were**	**both**	**equally**	**pure**	**.**
和	-	礼仪	和	拉丁语	是	两个都	同样地	纯的	.

他们的举止和拉丁风情都同样纯正。

[haʊ] [greɪt] ['ðeəfɔ:(r)] - [hæv; həv] [bi:n] [hɪz; ɪz] [gri:f] ,

How	**great**	**therefore**	**muſt**	**have**	**been**	**his**	**grief**	**,**
如何	伟大的	所以	-	有	到过	他的	悲伤	,

因此，他的悲痛该是何等巨大!

[wen] [hi:; hi] ['ɑ:ftəwədz] [sɔ:] [hɪz; ɪz][feə(r)][prə'vaɪdə(r)] [melt] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ,

when	**he**	**afterwards**	**ſaw**	**his**	**fair**	**provider**	**melt**	**away**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**a**	**ſoft**	**,**
什么时候	他	然后	锯	他的	公平的	提供商	熔化	离开	进入	这	武器	的	一个	-	,

后来，当他看到他美丽的养母投入一个软弱者的怀抱时，

[bʌt; bət] - - ['si:njɔ:(r)] , [ænd; ənd] [beɪð] - , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə][du:; də] ,

but	**doubtleſs**	**ſinewy**	**Signor**	**,**	**and**	**bathe**	**herſelf**	**,**	**as**	**it**	**is**	**yet**	**her**	**fortune**	**to**	**do**	**,**
但	-	-	签名者	,	和	洗澡	-	,	作为	它	是	然而	她	财富	到	做	,

但毫无疑问，她会沐浴更衣，因为这是她应尽的义务。

[ɪn][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [wɔ:mθ] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .

in	**the**	**voluptuous**	**warmths**	**of**	**Italy**	**.**
在	这	丰满的	温暖	的	意大利	.

在意大利热情似火的温暖中。

[bʌt; bət] [hɜ:rz] , [haʊ'evə(r)][bi:; bi][ðə; ði] - , [ðæt] , - [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] - , [ʃi:; ʃi]

But	**her's**	**,**	**however**	**be**	**the**	**praiſe**	**,**	**that**	**,**	**compoſed**	**of**	**gentle**	**paſſions**	**,**	**ſhe**	-	-	,
但	她的	,	然而	是	这	-	,	那	,	-	的	温和的	-	,	她			

conſcientiouſly	**ſacrificed**	**,**
-	-	,

然而，最值得称赞的是，她以温柔的热情，自觉地做出了牺牲。

[æt; ət] ['θɜ:ti] - [eɪt] , ['fɔ:tʃu:n] , ['fri:dəm] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] , ['əʊnli][tu:; tə] ['li:gəlaɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'laɪts] .

at	**thirty**	**-**	**eight**	**,**	**fortune**	**,**	**freedom**	**,**	**and**	**England**	**,**	**only**	**to**	**legalize**	**her**	**delights**	**.**
在	三十	-	八	,	财富	,	自由	,	和	英格兰	,	仅有的	到	合法化	她	美味	.

三十八岁时，她拥有了财富、自由和英格兰，却只是为了让她的快乐合法化。

['nevə(r)][ɪn]['eni]['fju:tʃə(r)]['pɪəriəd] [meɪ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi] [rɪ'pentənt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ,

Never	**in**	**any**	**future**	**period**	**may**	**ſhe**	**be**	**repentant**	**of**	**her**	**choice**	**,**
绝不	在	任何	未来	时期	可能	她	是	悔改的	的	她	选择	,

她将来绝不会后悔自己的选择。

[bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] [-]

but	**always**	**find**	**in**	**the**	**joys**	**of**	**[**	**21**	**]**
但	总是	寻找	在	这	喜悦	的	[	-	]

但总能在[21]的快乐中找到

['hɑ:məni] [ə; eɪ] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [di'kei] [ɒv; əv] [lʌv] .

harmony	**a**	**compenſation**	**for**	**the**	**decays**	**of**	**love**	**.**
和谐	一个	-	为了	这	衰变	的	爱	.

和谐是对爱情衰败的补偿。

[frɒm; frəm][ðə; ði][feə(r)][hænd][ɒv; əv] [ðɪs] ['leɪdi]['aʊə(r)][pɪg][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [fed] [wɪð] [ðə; ði] -

From	the	fair	hand	of	this	lady	our	Pig	was	not	only	fed	with	the	fineſt
从	这	公平的	手	的	这	女士	我们的	猪	曾是	不是	仅有的	美联储	和	这	-

[greɪnz] ,

grains	,
谷物	,

这位善良的女士不仅用最好的谷物喂养我们的猪，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] - [griːn] ['piːz] - , [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] — [dɪ'lɪʃəs] [fuːd] ,

but	with	the	choiceſt	green	peas	alſo	,	the	earlieſt	of	the	year	—	delicious	food	,
但	和	这	-	绿色的	豌豆	-	,	这	-	的	这	年	—	可口的	食物	,

但配上精选的青豌豆，一年中最早的——美味佳肴，

[æz; əz][hiː; hi] - - — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] § [pɪg] .

as	he	himſelf	confeſſes	—	for	a	§	Pig	.
作为	他	-	-	—	为了	一个	§	猪	.

正如他自己所承认的——为了猪。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [dræf] ,

By	her	too	was	prepared	for	him	the	moſt	inviting	draff	,
经过	她	也	曾是	准备	为了	他	这	-	邀请	德拉夫	,

她也为他准备了最诱人的杂物，

[wɪtʃ] [hiː; hi] - [ʌp][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [wɪð] [hjuːdʒ][ə'vɪdəti][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

which	he	ſwilled	up	at	all	hours	with	huge	avidity	and	delight	.
哪个	他	-	向上	在	全部	小时	和	巨大的	热情	和	喜	.

他随时随地都兴致勃勃地、兴致勃勃地享用这些食物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪəd][ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] , [ænd; ənd]

But	the	lady	had	her	humours	;	ſhe	grew	tired	of	one	thing	,	and
但	这	女士	有	她	体液	;	她	生长	疲劳的	的	一	事物	,	和

[fɒnd][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ;

fond	of	another	;
喜爱	的	其他	;

但这位女士也有她的喜怒哀乐；她厌倦了一件事，却又喜欢上了另一件事；

[ʃiː; ʃi] - , [ə'pɒn] - [ɪnd'juːsmənts] , [ðə; ði] [greɪt] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][bæθ.bɑːθ] ;

ſhe	ſought	,	upon	preſſing	inducements	,	the	great	rendezvous	of	Bath	;
她	-	,	之上	-	诱导	,	这	伟大的	会合	的	洗澡	;

他试图在诱人的诱惑下参加巴斯的盛大聚会；

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bruːəri] [hæd; həd][æn; ən][end] .

and	ſo	the	joys	of	the	brewery	had	an	end	.
和	所以	这	喜悦	的	这	啤酒厂	有	一个	结尾	.

于是，酿酒厂的乐趣就此结束了。

['meni] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə'pɪnjən] , ([fɔː(r); fə(r)] [huː] [kæn; kən] - [ɔːl] ,

Many	were	of	opinion	,	(	for	who	can	pleaſe	all	,
许多	是	的	观点	,	(	为了	WHO	能	-	全部	,

许多人都有自己的看法，（因为谁又能取悦所有人呢？）

) [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] - [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][mɔː(r)][æpt]

)	that	a	certain	diſtillery	in	the	neighbourhood	would	have	been	a	more	apt
)	那	一个	肯定	-	在	这	邻里	会	有	到过	一个	更多的	易于

[ænd; ənd]['prɒpə(r)] [rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pɪg] ;

and	proper	retreat	for	our	Pig	;
和	恰当的	撤退	为了	我们的	猪	;

）附近某家酿酒厂对我们的猪来说，或许是一个更合适、更恰当的避难所；

— [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['dɪfɪkəltɪz] ; [aɪ]['entə(r)][nɒt]['ɪntu:] - [ə'feəz] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)]

—	but	there	were	difficulties	;	I	enter	not	into	domeſtic	affairs	;	but	whether
—	但	那里	是	困难	;	我	进入	不是	进入	-	事务	;	但	无论

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni] - ,

there	was	any	whiggiſm	,
那里	曾是	任何	-	,

——但其中存在一些困难；我不涉足家事；但是否存在辉格党，

[ɔ:(r)] - , [ɔ:(r)] - , [ɔ:(r)] [wɒt] - [ɪn][ðə; ði][keɪs] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] ; [bʌt; bət]['sɜ:t(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [

or	rivalſhip	,	or	jealouſy	,	or	what	elſe	in	the	caſe	,	I	know	not	;	but	certain	it	[
或者	-	,	或者	-	,	或者	什么	-	在	这	案件	,	我	知道	不是	;	但	肯定	它	[

-]

22	]
-	]

或者竞争，或者嫉妒，或者其他什么原因，我不知道；但可以肯定的是[22]

[ɪz] , [ðæt] [sɜ:(r)] - [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔ:t] , [wel] [pɪg][tə'geðə(r)] .

is	,	that	Sir	Joſeph	and	he	could	never	,	as	they	ought	,	well	pig	together	.
是	,	那	先生	-	和	他	可以	绝不	,	作为	他们	应该	,	出色地	猪	一起	.

也就是说，约瑟夫爵士和他始终无法像他们应该做的那样，好好地一起养猪。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hæpi] ['pɪəriəd] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

During	the	happy	period	above	mentioned	,
期间	这	快乐的	时期	多于	提及	,

在上述幸福时期，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['fænsi][ɒv; əv]['aʊə(r)][pɪg][tu:; tə] ['dʒɜ:ni] ['ɪntu:] ['skɒtlənd] [ɪn][ðə; ði]['kærəktə(r)]

it	came	into	the	fancy	of	our	Pig	to	journey	into	Scotland	in	the	character
它	来了	进入	这	想要	的	我们的	猪	到	旅行	进入	苏格兰	在	这	特点

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [beə(r)] ,

of	a	travelling	bear	,
的	一个	旅行	熊	,

我们的猪突然萌生了扮演旅行熊去苏格兰旅行的想法。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rægɪd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ◊ ['mʌŋki] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

with	a	ragged	ſtaff	in	his	paws	,	and	a	◊	monkey	on	his	back	.
和	一个	破烂不堪	-	在	他的	爪子	,	和	一个	◊	猴	在	他的	后退	.

爪子里抓着一根破旧的棍子，背上驮着一只猴子。

[wen] [hi:; hi] - [əb'teɪnd] [ə; eɪ] - ,

When	he	firſt	obtained	a	penſion	,
什么时候	他	-	获得	一个	-	,

当他第一次获得养老金时，

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['veri] [ə'fekʃənətli] - [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ,

he	had	been	very	affectionately	conſidered	by	the	people	of	that	country	,
他	有	到过	非常	亲切地	-	经过	这	人们	的	那	国家	,

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)]['nætʃ(ə)rəlaɪzd] ,

and	in	a	manner	naturalized	,
和	在	一个	方式	归化	,

他深受该国人民的爱戴，并在某种程度上被接纳为该国公民。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][hi:; hi] - - ['ɑ:ftəwədz] , [ænd; ənd]

and	become	one	of	them	;	but	he	diſcovered	ſoon	afterwards	,	and
和	变得	一	的	他们	;	但	他	-	-	然后	,	和

[mɔ:(r)] [pə'tɪkjələli] [ɒn] [ðɪs] - ,

more	particularly	on	this	occaſion	,
更多的	特别	在	这	-	,

并成为他们中的一员；但他不久之后，尤其是在这次场合中，发现

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bædʒə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] - ,

ſo	much	of	the	badger	in	his	diſpoſition	,
所以	很多	的	这	獾	在	他的	-	,

獾在他的位置上占了很大一部分，

[ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [greɪt] - [tuː; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv]

that	they	found	great	reaſon	to	complain	of	the	ſtrength	and	harſhneſs	of
那	他们	成立	伟大的	-	到	抱怨	的	这	-	和	-	的

[hɪz; ɪz][dʒɔː] .

his	jaw	.
他的	颚	.

他们有充分的理由抱怨他的下巴又大又硬。

[ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [hiː; hi] - [ə'gen][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['bruːəri] , [æz; əz] [jet] - [ɒv; əv]

On	his	return	he	reſorted	again	to	his	beloved	brewery	,	as	yet	profuſe	of
在	他的	返回	他	-	再次	到	他的	心爱	啤酒厂	,	作为	然而	-	的

[greɪnz][ænd; ənd][dræf] ,

grains	and	draff	,
谷物	和	德拉夫	,

他回来后又去了他心爱的酿酒厂，那里仍然堆满了谷物和酒糟。

[weə(r)] [hiː; hi] [grʌnt] [fɔːθ] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] - , ['meni] - [ænd; ənd] -

where	he	grunted	forth	,	as	was	his	cuſtom	,	many	ſtrange	and	ſingular
在哪里	他	哼哼	前进	,	作为	曾是	他的	-	,	许多	-	和	-

[θɪŋz] , ['feɪθfəli] [naʊ] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

things	,	faithfully	now	on	record	,
事物	,	忠实	现在	在	记录	,

他像往常一样咕哝着，说出了许多奇怪而奇特的事情，这些都被忠实地记录了下来。

[prɪ'tendɪŋ] - [tuː; tə][kjʊə(r)]['sɜːt(ə)n]['ment(ə)l] - [baɪ][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

pretending	alſo	to	cure	certain	mental	diſeaſes	by	the	medicinal	qualities	of	his
假装	-	到	治愈	肯定	精神的	-	经过	这	药用	品质	的	他的

[tʌŋ] ;

tongue	;
舌头	;

还假装能用舌头的药用功效治愈某些精神疾病；

[bʌt; bət][ɪts] [ɪk'striːm] - [ðə; ði] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nts][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] .

but	its	extreme	roughneſs	the	ſenſibility	of	his	patients	could	not	bear	.
但	它是	极端	-	这	-	的	他的	患者	可以	不是	熊	.

但它的极端粗糙程度，他的病人无法承受。

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [biːn] - ; [ðə; ði][rest] - [-]

Enough	has	been	ſaid	;	the	reſt	ſhall	[	23	]
足够的	有	到过	-	;	这	休息	-	[	-	]

已经说得够多了；其余的[23]

[biː; bi][left][tuː; tə] [bɑːzi] .

be	left	to	Bozzy	.
是	左边	到	博兹	.

交给博兹吧。

[jet] [wiː; wi] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

Yet	we	will	add	,	that	with	all	his	peculiarities	,
然而	我们	将要	添加	,	那	和	全部	他的	特殊性	,

然而，我们还要补充一点，尽管他有种种怪癖，

[hiː; hi][hæd; həd]['vɜːtjuːz][ænd; ənd]['merɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hɑːtɪli] - [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

he	had	virtues	and	merits	enough	to	make	us	heartily	wiſh	he	were
他	有	美德	和	优点	足够的	到	制作	我们	衷心地	-	他	是

- [ɪn] ['biːɪŋ] :

ſtill	in	being	:
-	在	存在	:

他拥有足够的德行和功绩，让我们由衷地希望他仍然在世：

— [bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['kʌtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][dʒʌŋk] ,

—	But	,	alas	,	it	is	paſt	,	and	he	is	now	cutting	up	into	junks	,
—	但	,	唉	,	它	是	-	,	和	他	是	现在	切割	向上	进入	垃圾	,

—但是，唉，一切都已过去，他现在正在拆解垃圾。

[tuː; tə][biː; bi] - [prəʊ]['boʊnoʊ]['pʊblɪkoʊ][æt; ət][naɪn] ['dɪfrənt] - [ɪn]['riːteɪl] .

to	be	ſold	pro	bono	publico	at	nine	different	ſhops	in	retail	.
到	是	-	专业	波诺	公众	在	九	不同的	-	在	零售	.

在九家不同的零售店进行公益销售。

* - [ɒv; əv] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][təʊld] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peti] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][wɒz; wəz]

*	Moſt	of	what	can	be	told	concerning	his	petty	peculiarities	was
*	-	的	什么	能	是	讲述	有关	他的	小气	特殊性	曾是

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] - [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɒksfəd] ,

communicated	by	a	female	domeſtic	of	the	Earl	of	Oxford	,
沟通	经过	一个	女性	-	的	这	伯爵	的	牛津	,

* 关于他的一些琐碎怪癖，大部分都是由牛津伯爵的一位女管家透露的。

[huː] [njuː] [hɪm] , [pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][laɪf] . — - [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði]

who	knew	him	,	perhaps	,	after	the	middle	of	life	.	—	Johnſon's	Lives	of	the
WHO	知道	他	,	也许	,	后	这	中间	的	生活	.	—	-	生活	的	这

['poʊəts] , 8vo . [vɒl] .

Poets	,	8vo	.	vol	.
诗人	,	8vo	.	卷	.

或许是在他中年之后才认识他的人。——约翰逊《诗人传》，8开本，第1卷。

[fɔːr] , [piː] . - . †

4	,	p	.	141	.	†
4	,	p	.	-	.	†

4，第 141 页。†

[ænd; ənd] [jet] ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nəʊ] [peɪnz] [wɒz; wəz] - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] - ;

And	yet	certain	it	is	that	no	pains	was	ſpared	for	this	purpoſe	;
和	然而	肯定	它	是	那	不	疼痛	曾是	-	为了	这	-	;

然而可以肯定的是，没有人为此目的花费任何精力；

[fɔː(r); fə(r)] “ [maɪ]['mʌðə(r)] (- [hiː; hi]) [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [bɪ'heɪv]

for	“	my	mother	(	ſaid	he	)	was	always	telling	me	that	I	did	not	behave
为了	“	我的	母亲	(	-	他	)	曾是	总是	讲述	我	那	我	做过	不是	表现

- ;

myſelf	;
-	;

“因为我母亲（他说）总是告诉我，我的行为不端；

[ðæt] [aɪ] - [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [lɜːn] [bɪ'heɪvjə(r)] , [ænd; ənd] - [kænt] .

that	I	ſhould	endeavour	to	learn	behaviour	,	and	ſuch	cant	.
那	我	-	努力	到	学习	行为	,	和	-	不能	.

我应该努力学习行为规范，而这种说法是行不通的。

" [ɪn'di:d] [hɪz; ɪz]['di:fekt][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [ˌəʊvə'lʊkt] [baɪ][hɪz; ɪz] - ['pɑ:ʃ(ə)l]
" **Indeed his defect in this particular could not be overlooked by his moſt partial**
" 的确 他的 缺点 在 这 特别的 可以 不是 是 被忽视的 经过 他的 - 部分的
[əd'maɪərə(r)] ;
admirer ;
仰慕者 ;

"事实上，他在这方面的缺陷，即使是他最偏爱的人也无法忽视；

[fɔ:(r); fə(r)] " [aɪ] - [nʌn] (- [ʃi:; ʃi]) [hu:] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ɒd] ['mænə(r)][ɒv; əv] - ,
for " I ſuppoſe none (ſays ſhe) who ſaw his odd manner of geſticulation ,
为了 " 我 - 没有任何 (- 她) WHO 锯 他的 奇怪的 方式 的 - ,

"我认为没有人（他说）见过他奇怪的手势方式，

[mʌtʃ] [bleɪmd] [ɔ:(r)] [w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ði] [gʊd] ['leɪdiz] - [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] -
much blamed or wondered at the good lady's ſolicitude concerning her ſon's
很多 被指责 或者 想知道 在 这 好的 女士的 - 有关 她 -
[bɪ'heɪvjə(r)] .
behaviour .
行为 .

人们对这位善良的女士关心她儿子的行为感到非常不满或疑惑。

" — - ['memwɑ:z][ɒv; əv] - , [pi:] . - [ænd; ənd] - .
" — Piozzi's Memoirs of Johnſon , p . 24 and 25 .
" — - 回忆录 的 - , p . - 和 - .

——皮奥齐的《约翰逊回忆录》，第 24 和 25 页。

‡ [kænt] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] - [bɪ'gɒt] [ɪn][ə; eɪ]['selə(r)][baɪ] [fʌn] [ə'pɒn] ['fɒli] :
‡ Cant words are uſually begot in a cellar by fun upon folly :
‡ 不能 字 是 - 生 在 一个 地窖 经过 乐趣 之上 蠢事 :

‡ 那些陈词滥调通常是在地窖里由愚昧的享乐所生：

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:d] [bɔ:(r)][ænd; ənd][bɔ:(r)][hæz; həz][ə'nʌðə(r)]['ɒrɪdʒɪn] ;
but the word bore and boar has another origin ;
但 这 单词 钻孔 和 公猪 有 其他 起源 ;

但是"bore"和"boar"这两个词另有来源；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɪ'gɒt] [ɒn][ə; eɪ]['səʊfə][baɪ] - [ɒn'wi:] [ə'pɒn] - ,
it was begot on a ſofa by Madamoiſelle Ennui upon herſelf ,
它 曾是 生 在 一个 沙发 经过 - 厌倦 之上 - ,

它是由厌倦的女士独自一人在沙发上孕育的。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:θ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌn] .
and brought forth into the world in the midſt of the ton .
和 带来 前进 进入 这 世界 在 这 - 的 这 吨 .

并于世纪之交被带到世上。

[ðə; ði][rɔ:(r)][ænd; ənd]['fjʊəri][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ['sevən] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [kɔ:l][ðə; ði]
The roar and fury of the river Severn the people of the country call the
这 吼 和 愤怒 的 这 河 塞文 这 人们 的 这 国家 称呼 这
[bɔ:(r)] .
boar .
公猪 .

塞文河的咆哮和怒吼，被当地人称为野猪。

[ə; eɪ] ['fi:meɪl] - [wɒz; wəz] [rɪ'pɔ:tɪd] - [tu:; tə][hæv; həv] - [tɪəz] :
A female ſaint was reported miraculouſly to have ſhed tears :
一个 女性 - 曾是 据报道 - 到 有 - 眼泪 :

据报道，一位女圣徒奇迹般地流下了眼泪：

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [baɪ][ə; eɪ][mə'drɪd]['kɑ:pəntə(r)] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] - ,
the fact was denied by a Madrid carpenter who had made the ſaint ,
这 事实 曾是 否认 经过 一个 马德里 木匠 WHO 有 制成 这 - ,

一位曾参与制作圣像的马德里木匠否认了这一事实。

“ - (- [hiː; hi]) [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt]['əʊnli] - [ɒv; əv] [hɑːt] [ɒv; əv][əʊk] ,
“ becauſe (ſays he) ſhe is not only compoſed of heart of oak ,
“ - (- 他) 她 是 不是 仅有的 - 的 心 的 橡木 ,

“因为（他说）他不仅由橡树之心构成，

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ɔːl] - [tuː; tə] [wiːp] ,
but if ſhe had been at all diſpoſed to weep ,
但 如果 她 有 到过 在 全部 - 到 哭泣 ,

但如果他真的有哭泣的欲望，

[ʃiː; ʃi] - [hæv; həv][wept] [wen] [ai] [bɔːd] [æn; ən]['æpətʃə(r)] [wɪð] [maɪ] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
ſhe muſt have wept when I bored an aperture with my largeſt augre in her
她 - 有 哭泣 什么时候 我 无聊的 一个 光圈 和 我的 - 预兆 在 她
[rʌmp] .
rump .
臀部 .

当我用我最大的钻头在她臀部钻出一个孔时，她一定哭了。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ænd; ənd][vekˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][bɔː(r)] .
” And thus teazing and vexation of every kind may be called a bore .
” 和 因此 戏弄 和 烦恼 的 每一个 种类 可能 是 称为 一个 钻孔 .

“因此，各种戏弄和烦扰都可以称为无聊。”

[ə; eɪ] [dʌn] [ɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɪz][ə; eɪ][bɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ;
A dun is a bore , and a ſermon is a bore , and ſo forth ;
一个 逼债 是 一个 钻孔 , 和 一个 - 是 一个 钻孔 , 和 所以 前进 ;

一场牢骚令人厌烦，一场布道也令人厌烦，如此等等；

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ɒv; əv][ɔːl] - [bɔːrz] , [ɪn] [wɒtˈevə(r)] - , [ɪz][ə; eɪ] - ,
but the greateſt of all poſſible bores , in whatever ſpelling , is a huſband ,
但 这 - 的 全部 - 钻孔 , 在 任何 - , 是 一个 - ,

但无论怎么拼写，所有可能的无聊之人莫过于丈夫。

[ə; eɪ][bɔː(r)][æt; ət] [naɪt] , [ə; eɪ][bɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn] - , [wʌn]['dʒen(ə)rəl]
a bore at night , a bore in the morning , and , in ſhort , one general
一个 钻孔 在 夜晚 , 一个 钻孔 在 这 早晨 , 和 , 在 - , 一 一般的
- [bɔː(r)] .
univerſal bore .
- 钻孔 .

夜间的无聊，早晨的无聊，简而言之，就是普遍的无聊。

['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] - [ðɪs] - [wɜːd] [wɪð] [ðə; ði] - ['pɜːfɪkt] [prə'praɪəti] ,
Our author has uſed this faſhionable word with the moſt perfect propriety ,
我们的 作者 有 - 这 - 单词 和 这 - 完美的 礼 ,

我们的作者以极其恰当的方式运用了这个时髦的词语。

[ɪn][ə; eɪ] - - [ðə; ði] ['veri] ['letə(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] .
in a ſenſe ſatisfying the very letter , as well as ſpirit of the word .
在 一个 - - 这 非常 信 , 作为 出色地 作为 - 的 这 单词 .

既满足了字面意思，也满足了词义。

§ [wen] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː] [weɪlz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] - - [taɪm] [æt; ət][sɜː(r)] ['rɒbət]
§ When we went into Wales together , and ſpent ſome time at Sir Robert
§ 什么时候 我们 去 进入 威尔士 一起 , 和 - - 时间 在 先生 罗伯特
['kɑtənz] [æt; ət] - ,
Cotton's at Llewenney ,
棉花的 在 - ,

§ 当我们一起去威尔士，并在莱文尼的罗伯特·科顿爵士家待了一段时间后，

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [ai] [ment] [tu:; tə] - ['mɪstə(r)] . - [pə'tɪkjələli] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv]
one day at dinner I meant to pleaſe Mr . Johnſon particularly with a diſh of
一 天 在 晚餐 我 意思是 到 - 先生 . - 特别 和 一个 盘子 的
['veri] [jʌŋ] ['pi:z] . — " [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ðeɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ?
very young peas . — " Are not they charming ?
非常 年轻的 豌豆 . — " 是 不是 他们 迷人 ?

有一天晚餐时，我特意准备了一盘嫩豌豆来讨约翰逊先生欢心。"它们是不是很漂亮？"

" - [ai][tu:; tə][hɪm] ,
" ſaid I to him ,
" - 我 到 他 ,

我对他说：

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['i:tɪŋ] [ðem; ðəm] . — " [pə'hæps] (- [hi:; hi]) [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][səʊ] —
while he was eating them . — " Perhaps (ſaid he) they would be ſo —
尽管 他 曾是 吃 他们 . — " 也许 (- 他) 他们 会 是 所以 —
[tu:; tə][ə; eɪ][pɪg] . " — ['pi:ˌoʊtsi] , [pi:] . - .
to a Pig . " — Piozzi , p . 63 .
到 一个 猪 . " — 皮奥齐 , p . - .

当他吃它们的时候。——"也许（他说）它们对猪来说也是如此。"——皮奥齐，第 63 页。

◊ [ðɪs] - - [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .
◊ This paſſage ſeems inexplicable .
◊ 这 - - 无法解释的 .

◊ 这段文字似乎无法解释。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] - [tu:; tə] [bɑ:z] , [bʌt; bət][ɪn][veɪn] : [ðə; ði] - , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['redɪli]
We have had reſort to Bozz , but in vain : the ſtaff , indeed , he readily
我们 有 有 - 到 博兹 , 但 在 徒劳 : 这 - , 的确 , 他 容易
[ək'nɒlɪdʒd] ;
acknowledged ;
已确认 ;

我们曾向博兹求助，但无济于事：工作人员确实承认了这一点；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] - , [ɔ:(r)] [hu:] , [ɔ:(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ment] ,
but as to the other aſſociate , or who , or what was meant ,
但 作为 到 这 其他 - , 或者 WHO , 或者 什么 曾是 意思是 ,

但至于其他关联者，或者说是谁，或者指的是什么，

['naɪðə(r)][hi:; hi][nɔ:(r)][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tu:; tə] - .
neither he nor we were able to diſcover .
两者都不 他 也不 我们 是 有能力的 到 - .

他和我们都未能发现。

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

Original [peɪdʒ] numbers [ɑ:(r); ə(r)] [ʃəʊn] [laɪk] [ðɪs] : [-] .
Original page numbers are shown like this : [24] .
Original 页 numbers 是 所示 喜欢 这 : [-] .

原始页码显示如下：[24]。

Footnotes [hæv; həv] [bi:n] resequenced [ænd; ənd] [mu:vd] [frɒm; frəm] within paragraphs [tu:; tə]
Footnotes have been resequenced and moved from within paragraphs to
Footnotes 有 到过 resequenced 和 已搬 从 within paragraphs 到
['nætʃ(ə)rəl] [breɪks] [ɪn] paragraphs .
natural breaks in paragraphs .
自然的 休息 在 paragraphs .

脚注已重新排序，并从段落内部移至段落中的自然分隔符处。

[wiː; wi] [wʊd] ordinarily [hæv; həv] [muːvd] [ðə; ði] footnotes [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

We	**would**	**ordinarily**	**have**	**moved**	**the**	**footnotes**	**to**	**the**	**end**	**of**	**the**	**book**	**,**
我们	会	ordinarily	有	已搬	这	footnotes	到	这	结尾	的	这	书	,

我们通常会将脚注移到书的末尾。

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'taɪəli] [dɪ'praɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['æmbiəns] [ðæt] ['ridər]

but	**we**	**did**	**not**	**wish**	**to**	**entirely**	**deprive**	**you**	**of**	**the**	**ambience**	**that**	**readers**
但	我们	做过	不是	希望	到	完全	剥夺	你	的	这	环境	那	读者

[ɒv; əv][ðə; ði] original printed [bʊk] [ɪn'dʒɔɪd] .

of	**the**	**original**	**printed**	**book**	**enjoyed**	**.**
的	这	original	printed	书	享受	.

但我们并不想完全剥夺您阅读原版印刷书籍时所享受到的氛围。

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['prɪntɪd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] grammar [ɑː(r); ə(r)] retained , [wɪð] [wʌn] exception :

Original	**printed**	**spelling**	**and**	**grammar**	**are**	**retained**	**,**	**with**	**one**	**exception**	**:**
原来的	打印	拼写	和	grammar	是	retained	,	和	一	exception	:

除一处例外，其余均保留原印刷体的拼写和语法：

[peɪdʒ][θriː] .

Page	**3**	**.**
页	3	.

第3页。

“ refeences ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ references ” .

“	**refeences**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**references**	**”**	**.**
“	refeences	”	已更改	到	“	references	”	.

“refries”改为“references”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神